

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра романської та новогрецької філології та  
перекладу

Дипломна робота з перекладознавства на тему:

**«СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ  
ТА СПОСОБИ ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»**

Студентка групи **МЗмлі01-21**

факультету романської  
філології та перекладу  
заочна форма навчання  
спеціальність 035 Філологія  
спеціалізація 035.051  
Романські мови та  
літератури (переклад  
включно), перша іспанська  
Рол'янової Таїсії Геннадіївни  
Науковий керівник: кандидат  
філологічних наук, доцент  
Бокова П. М.

Допущено до захисту

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Філоненко Н. Г.

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРИТИЧНІ ЗАСАДИ ІСПАНСЬКОГО СЛЕНГУ</b> ...	5
Зародження молодіжного сленгу .....	5
1.1. Жаргон, арго та сленг.....	7
1.2. Класифікація сленгу і його функції.....	10
1.3. Основні характеристики.....	15
1.4. Проблеми перекладу сленгу.....	17
1.5. Відмінні риси молодіжного сленгу в сучасній Іспанії.....	18
Висновок до розділу 1 .....	21
<b>РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРА ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ</b> .....	22
2.1. Молодь, маргіналізація та мова .....	22
2.2. Від літературної мови до молодіжного сленгу .....	28
2.3. JERGA DE ANDALUCIA .....	29
2.4. JERGA DE ARAGON.....	30
2.4. JERGA DE MADRID .....	31
2.5. Способи перекладу іспанських сленгізмів на українську мову.....	33
Висновок до розділу 2 .....	38
<b>РОЗДІЛ 3 ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ</b> .....	40
3.1. Синтаксичні аспекти іспанського сленгу.....	40
3.2. Особливості запозичень з англійської мови.....	44
3.3. Використання сленгу в інтернет-просторі.....	49
3.4. Абревіатури та емотикони.....	54
Висновок до розділу 3 .....	57
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	59
<b>RESUMEN</b> .....	62
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	64

## ВСТУП

Мова іспанської молоді у другій половині ХХ століття пройшла кілька етапів формування, які вплинули на появу та подальший розвиток окремих специфічних рис мови. Формуванню нового світогляду та мови молоді сприяли перші субкультури США та Великобританії. Надалі відмітні риси молодіжних сленгізмів ставали яскравішими. Разом з цим виявлялися тенденції розвитку, які пізніше проникали у розмовну мову і досі залишаються у ній.

**Актуальність теми дослідження** визначається потребами вивчення різних способів вираження культурних цінностей, а також обумовлена інтересом до соціальних діалектів і, зокрема, до молодіжного сленгу. Крім того, в рамках вивчення іспанського сленгу торкається актуальна проблема соціальної варіативності іспанської мови, яка потребує переосмислення та комплексного розгляду на сучасному мовному матеріалі.

**Мета дослідження** – дослідження іспанських сленгових одиниць у соціальному середовищі та їх переклад.

**Об'єктом вивчення** є іспанські сленгові одиниці.

**Предмет дослідження:** полягає у припущенні про те, що молодіжний сленг має структурно-семантичні та функціональні характеристики, що відображають специфіку іспаномовних лінгвокультур.

Зазначена мета передбачає вирішення наступних **завдань**:

- 1) проаналізувати поняття «сленг» у контексті теорії соціальної диференціації мови та теорії мовної варіативності;
- 2) розглянути соціальні чинники формування молодіжного сленгу та його лінгвокультурну складову;
- 3) зібрати корпус іспанських сленгових одиниць із сучасного молодіжного мовлення;
- 4) вивчити особливості функціонування іспанських сленгових одиниць іспанської мови та їх перекладу на українську;

5) визначити склад та виявити структурно-семантичні характеристики молодіжного іспанського сленгу.

У процесі дослідження було застосовано такі **методи**:

1) описовий (застосовується для характеристики явищ мови на даному етапі її розвитку),

2) структурно-семантичний аналіз, що дозволяє детально досліджувати сленгові одиниці, їх значення та зв'язки для їх перекладу,

3) лінгвокультурний аналіз, що використовується з метою ознайомлення з культурною складовою країн мови, що вивчається,

4) елементи порівняльного способу (при розгляді українських еквівалентів іспанських сленгових одиниць).

**Теоретичне значення** роботи полягає в тому, що вона робить певний внесок у теорію соціальних діалектів і теорію соціальних комунікацій.

**Практичне значення** полягає в тому, що отримані результати можуть бути використані при розробці теоретичних курсів з соціолінгвістики, спецкурсу з молодіжної комунікації на матеріалі іспанської мови, вирішення проблем перекладу усних та письмових джерел досліджуваної тематики, а також на практичних заняттях з іспанської мови.

**Матеріалом дослідження** являються іспанські сленгові одиниці, відібрані методом суцільної вибірки, а саме із сучасних досліджень про іспанський жаргон, соціальних мереж, таких як Інстаграм та Твітер та серіали *Élite* і *La casa de papel*.

**Структура магістерської роботи.** Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел. Обсяг основного тексту –... сторінок. Загальний обсяг роботи становить 68 сторінок.

## РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ СЛЕНГУ

### 1.1. Зародження сленгу

Соціолекти, зокрема молодіжний сленг, стали об'єктом досліджень вже на початку ХХ століття. Одним із перших досліджень, мабуть, була стаття І. А. Бодуена де Куртене «Мова та мови» (1904). Вивчення сленгу - досить молода область, порівняно з дослідженнями інших пластів мови. Вона стала активно розвиватися наприкінці 70-х – на початку 80-х років ХХ століття, особливо бурхливо – починаючи з епохи перебудови. Говорячи про тенденції розвитку сленгу на початку ХХІ століття, Р. І. Розіна зазначає, що після епохи перебудови, коли сленг розвивався вкрай інтенсивно, він продовжує використовуватись і поповнюватись і в останні кілька років [25, с.116].

Для вивчення сучасного іспанського сленгу слід розглянути кроки його становлення. У політичній історії Іспанії переломним моментом, що вплинув формування молодіжних рухів, які у своє чергу дали початок розвитку іспанського молодіжного сленгу, є перехід від падіння правління генерала Ф. Франка в 1975 р. до демократичного ладу країни. Насамперед з'являються такі субкультури як хіпі, рокери, панки, які вже існували на той час в інших країнах, але паралельно з ними формуються окремі іспанські молодіжні об'єднання (яскравим прикладом є *Movida Madrileña*).

У рамках цього нового молодіжного руху з'явився жаргон *cheli*, який використовувався для позначення представників цього руху у Мадриді. У новій мові були елементи запозичення з інших англо-саксонських субкультур (що пояснювало наявність великої кількості англіцизмів). Крім того, виявлялися власні унікальні риси: розвиток семантичних полів, які відповідали інтересам представників гурту, зокрема розваги, моди та музичних рухів. Також виникають деякі національні рухи в окремих автономних провінціях

Одночасно з рухом *Movida Madrileña* розвивався інший рух, який називався *rasotismo*. Представниками цього руху були переважно підлітки з незаможних сімей, які жили у бідних районах великих міст. Також до цього руху належали політично активні студенти, які розчарувалися в університетських рухах 1960-х років. Усередині цієї групи сформувався свою мову *rasota*, яка включала лексику в основному з лексикону робітничого класу.

Ця мова мала свою відмінну особливість від усіх інших молодіжних мов: *rasota* більше наближена до розмовної мови, але в той же час і до злочинним Арго. Крім того, до молодіжної мови почали проникати окремі 15 регіоналізми, що прийшли з міноритарних мов та діалектів країни. Однак їх вплив загалом був незначним [20, с.12].

Молодіжний сленг є найбільш динамічним пластом, що швидко змінюється в мові. Це можна пояснити різними історичними чинниками, наприклад, зміною поколінь. Як і діалект, молодіжний сленг поповнює лексику літературної мови. Умови вживання сленгу схожі з умовами вживання розмовної мови: у тому й іншому випадку важливі непередготовленість мовного акта, його невимушеність і безпосередня участь у мовленнєвому акті. Істотну роль грають також вік та соціальна приналежність учасників [13, с.151-152].

Т. Г. Нікітіна говорить про те, що нові матеріали останніх років (мається на увазі період з 1996-1998 рік) відображають інтерес молоді, що підвищився, до комерції, бізнесу, комп'ютерних ігор, рейв-музиці [Нікітіна 19, с.3]. Лексичний склад сленгу періодично змінюється. Деякі сленгізми швидко поширюються серед носіїв мови, але іноді так само швидко виходять із активного вживання.

Сленгові слова і вирази мають специфічну експресивну семантику, яка робить їх привабливими і для осіб, які не належать до цієї соціальної групи [31, с.4]. Найбільш розвинені семантичні поля - "*людина*", "*зовнішність*", "*одяг*", "*житло*" і "*дозвілля*" [5, с.36], а також "*наркотики*", "*музика*" та інші

[14, с.122]. Але останнім часом активно розширюється відносно нове семантичне поле, пов'язане з комп'ютерами та Інтернетом.

Методи вивчення сленгу, залежно від методу збору матеріалу, різноманітні: на основі зібраних даних може бути виявлено шляхи поповнення сленгу, функції сленгу як мовної системи, динаміка його розвитку, лексичний склад, фонетика та фонологія, синтаксис. Різні також методи збору матеріалу для аналізу: письмове анкетування, слуховий принцип фіксації матеріалу (метод включеного спостереження), експеримент, масове опитування, усне інтерв'ю тощо.

Як зазначає Е. М. Березівська, деякі лінгвісти, досліджуючи такий «негідний» предмет, закликають до боротьби з ним. Слід погодитися з автором у тому, що «лінгвіст не може і не повинен боротися з мовою, завдання лінгвіста — досліджувати його різноманіття, у тому числі й ненормативні прояви» [5, с.33]. Найбільше своєрідність сленгу проявляється на лексичному та словотвірному рівнях, тоді як на морфологічному він майже не відрізняється від літературної мови, а синтаксичний рівень функціонально схожий із синтаксичним рівнем розмовної мови. Молодіжний сленг можна вважати системою зі своїми лексичними та словотвірними одиницями, що утворюють певну єдність, цілісність. Ця система виконує функції, властиві лише їй. Лексична система динамічна, проте зберігає стабільну семантичну основу, яка охоплює досить вузьке коло понять, пов'язане, переважно, з людиною і побутом. *«Системний характер сленгу проявляється у його здатності виконувати дуже специфічні функції»* [14, с.121-124].

Як і багато інших дослідників, І. Юганов і Ф. Юганова стверджують, що сленг схильний до постійних змін, і чим більше спільного у різних груп у способі життя, мисленні та інтересах, тим сильніше взаємопроникнення сленгу цих груп. Сленг намагається знайти нові метафори, які згодом або закріпляться в промові, або відкинуть нею. Відбір нових сленгізму може, зокрема, виглядати як варіювання вже наявних [31, с.8-10].

Жаргон має свої періоди зародження, зростання і занепаду. Не визначаючи ці періоди, допускається помилка, приписуючи жаргону, як певному характеру, схильність до постійної мінливості. Між нами, пан Кепмані стверджує, що жаргон змінювався майже кожні десять років. Однак, цієї періодичності не існує, ні вона не підтверджена, а отже, мінливість сленгу не оцінена в її справжніх проявах. Суспільство завжди нестабільне і постійно змінює свої погляди протягом роками. Зараз, ця мінливість є більш зростаючою, ніж будь-коли. Ось чому Лоран стверджує, що сленг менш поширений і менш розмовний, ніж прийнято вважати, адже не так вже й багато людей, які вживають сленг у своєму сьогоденні.

## **1.2. Жаргон арго та сленг**

Жаргон (франц. jargon) – різновид мови, що використовується переважно в усному спілкуванні окремою щодо стійкою соціальною групою, що об'єднує людей за ознакою професії, становища у суспільстві, інтересів чи віку. Від загальнонародної мови жаргон відрізняється специфічною лексикою та фразеологією та особливим використанням словотвірних засобів.

Співвідношення лексики розмовного походження, а також характер її переосмислення у жаргоні – від жартівливо-іронічного до грубо-вульгарного – залежать від ціннісної орієнтації та характеру соціальної групи: носить вона відкритий чи замкнутий характер, органічно входить у суспільство чи протиставляє себе йому. Жаргонізми найчастіше відображають гумористичне чи фамільярне ставлення до предметів дійсності. Лексика жаргону проникає в літературну мову через просторіччя та мову художньої літератури, де вона використовується як засіб мовної характеристики. Вивчення жаргону – одне із завдань соціолінгвістики. Іноді термін «жаргон» застосовують для позначення спотвореного, неправильного мовлення. Тому у власне термінологічному сенсі його часто замінюють словосполученнями на кшталт «мова студентства» або термінами арго, сленг [БЕСЯ 1998: 151].



Арго (франц. argot) - особлива мова деякої обмеженої професійної або соціальної групи, що складається з видозмінених елементів, що довільно обираються, однієї або декількох природних мов.

Арго використовується, зазвичай, із приховання предмета комунікації, і навіть як засіб відокремлення групи з решти суспільства. Термін «арго» частіше вживається у вузькому значенні, позначаючи спосіб спілкування декласованих елементів, поширений серед злочинного світу (злочинське арго). Основа арго - специфічний словник, що широко включає іншомовні елементи. Своєї граматики арго немає, підкоряючись загальним законам розмовної промови.

Арго є джерелом арготичної лексики (арготизмів), що використовується в розмовній мові та в мові художньої літератури в соціально-символічній функції [БЕСЯ 1998: 43]. В. С. Елістратов визначає арго як частину повсякденного міського побуту, певного способу життя, який дуже швидко змінюється в залежності від соціально-побутових умов [10, с.211]. Здається, що це можна застосувати і до молодіжного сленгу.

### **Сленг (англ. slang):**

1) те, що жаргон (у вітчизняній літературі переважно стосовно англомовним країнам).

2) Сукупність жаргонізмів, що становлять шар розмовної лексики, що відбиває грубовато-фамільярне, іноді гумористичне ставлення до предмета мови. Використовується переважно за умов невимушеного спілкування. Сленг складається з слів і фразеологізмів, які виникли і спочатку вживалися в окремих соціальних групах, і відображає ціннісні орієнтації цих груп [2].

Сленг складається з слів і фразеологізмів, які виникли і спочатку вживалися в окремих соціальних групах, і відображає ціннісні орієнтації цих груп. Ставши загальноживаними, ці слова часто зберігають емоційно-оцінний характер, хоча знак оцінки може змінитися. Елементи сленгу або швидко зникають із вживання, або входять у літературну мову, призводячи до виникнення тонких стилістичних і семантичних відмінностей. Тільки

етимологічний аналіз встановлює зв'язок деяких слів літературної мови зі сленгом і виявляє типовий для сленгу в першому значенні характер метафори, що лежить в основі номінації. Проведення кордону між сленгом і просторіччям – складне завдання лексикології та лексикографії, т.к. сленг відрізняється лише тим, що виник у окремих соціальних групах, іноді дуже широких (молодь) [БЕСЯ 1998: 461].

Вивчення жаргону – одне із завдань соціолінгвістики. Іноді термін «жаргон» застосовують для позначення спотвореного, неправильного мовлення. Тому у власне термінологічному сенсі його часто замінюють словосполученнями на кшталт «мова студентства» або термінами арго, сленг [БЕСЯ 1998: 151]. Арго (франц. argot) - особлива мова деякої обмеженої професійної або соціальної групи, що складається з видозмінених елементів, що довільно обираються, однієї або декількох природних мов [34].

Як з'ясується, тлумачення термінів арго, жаргон і сленг дуже різноманітне, і чітких меж між ними немає. У цій роботі ми будемо дотримуватися другого значення терміну сленг, даного в БЕСЯ, оскільки воно представляється нам найконкретнішим, а тому найзручнішим для використання та відмежування від інших термінів.

Таким чином, тепер ми можемо підбити підсумки і дати чітке формулювання таким термінам, як жаргон, арго і сленг. Отже, ми можемо дійти невтішного висновку у тому, що арго, жаргон і сленг можна побудувати у певну ієрархічну систему. А саме, арго є вихідною частиною жаргону, а жаргон частково передає свою функцію сленгу, тому що жаргон часто потрапляє в просторіччя і є одним з різновидів мови. Також можна помітити, з вищесказаного, що ми можемо провести чітке розмежування між цими термінами. Деякі жаргонізми можуть походити з арготизмів і популяризуватися, а потім стати більш зрозумілими для населення. Сленг також бере свою лексику з професійних чи групових жаргонів, та його відмінна риса залишається у цьому, що сленг - це сукупність

загальноживаної лексики, зібраної із різних соціальних підсистем, який обмежується у використанні [49].

### 1.3. Класифікація сленгу і його функції

Мета утворення сленгізму – комунікативно-прагматична. Існують різні шляхи та способи утворення сленгу, але всі вони зводяться до того, щоб пристосувати слово до нашої дійсності та зробити його придатним для постійного використання.

Виділяють такі способи утворення сленгу:

1. Калька. Цей спосіб освіти включає запозичення. При цьому слово запозичується з його вимовою, написанням та значенням. Дані відповідності відтворюють морфемний склад слова або складові словосполучення [12, с.112]. Такі запозичення схильні до асиміляції. Кожен звук у запозиченому слові заміщується відповідним звуком у мові відповідно до фонетичних законів.

2. Напівкалька. Часткові запозичення, що складаються зі «свого власного матеріалу та частиною з матеріалу іноземного слова» [29, с.118]. При переході терміна з однієї іноземної мови до іншої останній асимілюється як фонетично, а й граматично.

3. Переклад. Дуже часто сленгова лексика утворюється способом перекладу професійного терміна, «якщо у мові перекладу немає відповідного поняття з тих чи інших причин» [17, с.201]. При перекладі слова на роботу вступає асоціативне мислення. Асоціації або метафори, що виникають під час цього процесу, можуть бути різними, наприклад, за особливістю (формою) предмета або пристрою (*колесо – таблетка*).

4. Фонетична мімікрія. Цей метод дуже цікавий з погляду лексикології, оскільки він базується на збігу несхожих по семантиці загальноживаних слів і термінів. Слово, що перейшло в розряд сленгу, не має жодних зв'язків із загальноживаним [9, с.11-12]. Сюди ж можна віднести випадки звуконаслідування, які не схожі на слова зі стандартної лексики.

Такі слова є результатом своєрідної гри звуками тому, що утворюються шляхом усічення, додавання чи перестановки звуків в оригінальному терміні. Сленгові одиниці можуть висловлювати почуття та емоції, тобто. виступають як емотиви. Відповідно до Т.В. Ларіна, *«емотивність - це свідоме вираження емоцій, яке має певну комунікативну спрямованість»* [15, с.150].

Існує класифікація функцій молодіжного сленгу, розроблена Е. М. Березівською та доповнена І. П. Кюльмоя:

- корпоративна (репрезентативна) – об'єднує тих, хто говорить за віковою ознакою, є однією з основних, головних функцій. Студенти та школярі об'єднуються у групи, прагнучи протиставити себе дорослим. Сленг є їхньою «колективною маскою», яка вказує на приналежність молодої людини до певного кола [13, с.152].

- Депреціативна функція – під цим терміном мається на увазі прояв яскравої та досить уїдливої іронії над старшим поколінням, батьками, викладачами тощо.

- Криптологічна функція – використання сленгу як таємної мови [5, с.38-40].

І. П. Кюльмоя у своїй статті «Про прагматику сленгової лексики» підкреслює найважливішу функцію сленгу – демонстративно-атрактивну – використання сленгу для привернення уваги до своєї персони, для наголошення на своєму «я», щоб показати оригінальність свого мислення. Ця функція тісно взаємодіє з репрезентативною, забезпечуючи розвиток та швидку зміну номінацій [14, с.153].

Виділяють такі групи сленгізмів:

### 1. Емоційні слова та висловлювання.

Прикладами цієї групи виступають такі лексеми, як «чорт», «сум», лексеми, які використовуються в мові тільки як емоційний вигук: «ніштяк», «топчик», «відпад», «крутотень». Також до цієї групи можна віднести такі

словосполучення такі як «повний фарш», «повний абзац» тощо, які теж виконують емоційно-міждоментну функцію в мові.

Особливість таких слів і виразів полягає в тому, що за допомогою них передається емоційний зміст у загальному вигляді, і тому вони неоднозначні. Дані емотиви здатні висловлювати різні емоції в залежності від ситуації, в якій вони вживаються: це може бути розчарування чи захоплення, роздратування чи радість.

## **2. Слова з емоційним компонентом значення.**

Дані емотиви мають певне значення і емоційний компонент, які передають емоційне ставлення того, хто говорить до слухача. Одиниці даного розряду можна охарактеризувати як фамільярні. У цьому під фамільярністю розуміється емоційний відтінок, який стоїть першому місці у низці емоцій: фамільярність – зневага – приниження. Такі слова не мають оцінного значення, але вживання їх у мові показує зневажливе ставлення того, хто говорить до предмета мови з метою знизити його соціальну значимість, наприклад: *синок (людина без досвіду в якійсь справі), щур (про людину, яка щось приховує, або краде).*

## **3. Слова та висловлювання з емоційним значенням.**

Дані емотиви в промові одночасно можуть виражати емоційний стан того, хто говорить, і називати пережиту емоцію. Сюди можна віднести такі дієслова, як: *балдіти, прагнути, вгасати, залипнути, а також деякі фразеологічні поєднання: підсісти на паніку, бути в ауті.* Варто звернути увагу, що, як і в попередньому випадку, дані емоції виражаються в загальному вигляді, без конкретики, як певний психологічний стан.

## **4. Комп'ютерний сленг.**

Цей вид сленгу є синтезом із чотирьох груп. Справа в тому, що слова цієї групи служать для спілкування представників певної професії - програмістів, або для людей, які користуються комп'ютером для виконання своєї роботи. Комп'ютерний сленг має таку властивість як «зацикленість» на реальності світу комп'ютерів, тобто сленгові слова в більшості випадків не

зрозумілі звичайним людям. Ще однією особливістю лексики цієї групи є її вульгарний характер. З цього випливає, що комп'ютерний сленг складно зарахувати до певної групи нелітературних слів, і це змушує розглядати його як явище, що має риси кожної з цих груп [28, с.21].

Розглянемо функції сленгу, що обговорюються у літературі питання. Використання сленгу дає можливість членам групи почуватися ближче один до одного, а також бути одним цілим, відчувати взаєморозуміння [30, с.122].

*Комунікативна функція.* Сленг виступає як мова, призначена для спілкування всередині групи.

*Емоційно-експресивна функція.* Сленг допомагає тому, хто говорить вільно, яскраво і повно висловити свої почуття та емоції. Оцінна функція. За допомогою сленгу можливий вираз, що говорить своїм ставленням до предметів і явищ, які його оточують і (в більшості випадків) до людей загалом. Ця оцінка може змінюватись від дружньо-іронічної до зневажливо-принизливої. У узагальненому сенсі оціночні вирази, подібно до емоційно-експресивних, можна розділити на загальнопозитивні та загальнонегативні.

*Маніпулятивна функція.* Ця функція проявляється у будь-яких пропозиціях спонукального характеру, які адресовані співрозмовнику, і вживаних із метою заклику до будь-яким действиям. Однак багато хто з них не передбачає негайного виконання адресатом волі того, хто говорить, тим більше що з логічного погляду це було б абсурдно. Вони швидше показують невдоволення або роздратування того, хто говорить співрозмовником і, як правило, бажання припинити спілкування з ним.

*«Творча» функція.* Прояв цієї функції відбувається у разі потреби у вираженні того, чому немає відповідної заміни або еквівалента в літературній мові. Слова та висловлювання, які були створені в такій ситуації, є деяким «творінням» у сленгу [44].

*Деномінативна функція.* Для індивіда вживання тих чи інших сленгових слів чи висловів є вербальним знаком, з якого можна описати переживання результатів своєї діяльності [11, с.54].

*Стилістична функція.* Дана функція проявляється в яскраво вираженій експресивності, грубуватості або жартівливості, які мають описовий характер і можуть бути застосовані з метою більш емоційного опису явища або предмета [6, с.12].

*Ритуальна функція.* Виявляється, коли якась мікрогрупа створює свою власну «мову» для того, щоб якось виділитися, відокремитися, надати сакрального значення своїй групі, яка буде чужою тим, хто не перебуває в ній [11, с.55]. Ця функція широко реалізується у молодіжному сленгу. Вона проявляється в тому, що найменування в сленгу можуть містити в собі додаткову інформацію, якої немає у прийнятих стандартних позначеннях, тобто. сленгові одиниці можуть нести в собі додаткові знання про навколишній світ.

*Номінативна функція.* За допомогою цієї функції явища та предмети з навколишнього життя набувають нових найменувань, при цьому співіснуючи зі стандартами літературної мови. Але варто зазначити, що для сленгу характерні слова, які не мають еквівалентів у загальнонаціональній мові та в розмовній мові.

*Світоглядна функція.* Суть цієї функції полягає в тому, що мова виявляється під впливом різних особливостей мови: вікових чи професійних, пов'язаних з рівнем культури та освіти, а також з їх приналежністю до того чи іншого соціального середовища. Однак володіти кількома нормами або варіантами вимови, які існують у мові, може одна й та сама особа, вживаючи їх залежно від ситуації спілкування. Тому в реальному житті «вищими прошарками» суспільства не обов'язково використовуються літературний стандарт, а «нижчими прошарками» - лише міський чи місцевий діалект. З одного боку, через існування соціальних діалектів відбувається класова диференціація суспільства, з іншого – конкретні форми соціальної

диференціації мови не ставляться однозначно до певного суспільного класу. Зі світоглядною функцією пов'язана езотерична функція. Закритий характер функціонування сленгу проти літературною мовою визначає реалізацію цієї функції. Сленгові лексичні одиниці можуть відображати почуття солідарності у членів груп або навпаки вороже та насмішквате ставлення до сторонніх. Для того, щоб відрізнити «своїх» від «чужих», використовуються пейоративні сленгізми, які застосовуються по відношенню до чужинців, які не здатні влитися в ту чи іншу групу.

*Ідентифікаційна функція.* Деякі вчені називають цю функцію сигнальною, і вона теж матиме зв'язок з езотеричною функцією. Ця функція полягає в пізнанні «свого» серед інших за певними ознаками (жестам, манері розмови та ін.). Вона виступає у ролі деякого пароля, який полегшує пошук необхідних осіб, з наступним встановленням та підтриманням специфічного контакту. У процесі розмови дає знати про себе, про навколишній світ, що дозволяє за його мовою зрозуміти вік, соціальне становище і навіть регіональне походження (оскільки певний говір має свої специфічні особливості на різних рівнях: фонетичному, граматичному та лексичному). Саме своєю мовною поведінкою говорить підкреслює готовність підтримати контакт із членами групи.

*Функція економії часу.* Ця функція дозволяє заощадити час. Реалізації цієї функції сприяють аббревіації, різні скорочення та різноманітні написи-скорочення, що використовуються в письмовій мові [48].

#### **1.4. Характеристики сленгу**

Наразі ще немає чіткої межі між сленгом та жаргоном. В одних словниках ці два поняття є синонімами, в інших – вони зовсім різні; одні вчені розмежовують сленг та жаргон, інші – проводять між ними рівність. Для того щоб знайти відповідь на питання про специфічні характеристики сленгу, слід зіставити ці два мовні феномени



Термін «жаргон» походить від франц. «*jargon*» і має значення «неправильна, спотворена або винайдена мова, яка зрозуміла лише членам конкретного об'єднання» [22, с.3-5]. Жаргон – специфічні слова та висловлювання, які спочатку виникають під час спілкування людей, пов'язаних однією професією, соціальним становищем або мають інші спільні інтереси. Метою вживання жаргонізмів є не лише вираження своєї приналежності до певної групи та надання промови експресивності, а й прискорення спілкування та взаєморозуміння. Адже багато слів, непридатних для офіційної інструкції, можуть привнести помітну зручність і легкість у ділову розмову професіоналів [16, с.251].

Жаргонізми походять із літературної мови. Лексика при цьому піддається переосмисленню, метафоризації, скорочення та іншим змін. Наведемо приклади жаргонізмів: *парадку* - *парадний одяг (армійський жаргон)*, *лижник* - *хворий, що спирається на милицю (медичний жаргон)*, *відкинутися* - *звільнитися (тюремний жаргон)*. За ступенем відкритості для всього мовного співтовариства жаргон займає проміжну нішу між «секретним» арго, що обслуговує інтереси вузьких кіл, та сленгом [18, с.64-66].

Сленг – популярна лексика, яка не відповідає вимогам мови і часто тією чи іншою мірою фамільярна. Емоційне забарвлення подібних слів і словосполучень може змінюватись від жартівливого і доброзичливого до зневажливого і цинічного. Сленг переважно використовується у ситуації невимушеного спілкування. Приклади сленгізму: *діставати* - *набридати*, *наздогнати* - *зрозуміти*, *відпад* - *чудово*. Часто сленгова лексика поповнюється запозиченнями з інших мов. Наприклад, лексема "*шопитися*" (*купувати*) є результатом запозичення з англійської мови.

Таким чином, для жаргону характерна жорсткіша соціально-групова спрямованість. Частина такої лексики має відношення до особливої термінології, доступної розуміння лише деяких людей. Відмінність жаргону від сленгу у тому, що жаргонізми з'являються у конкретній групі, часто у

зв'язку з якимись нововведеннями, розробками. Сленг ж, крім власного словотвору, нерідко черпає свій матеріал із жаргону різних груп суспільства, відбираючи найбільш уживане та популярне. З цього сленг іноді називають загальним жаргоном.

Слід зазначити, що особливі слова, коли потрапляють зі сфери спілкування тієї чи іншої групи людей у загальноживану мову, часто змінюють своє початкове значення. Наприклад, «шійткою» у певних колах називають того, хто краде речі. У звичайній мові таким словом можуть презирливо назвати якусь незначну людину [22, с.88]. Сленг, завдяки своїй легкості та рухливості, більше асоціюється з молодіжною мовою, але в порівнянні з жаргоном, сленг відрізняється більшою масовістю. Його соціальна обмеженість є досить розмитою. Носіями тих самих сленгізмів можуть бути люди різних професій та освітнього статусу, віку, які мають кримінальне минуле або пристойні та інтелігентні.

У чому різниця між жаргоном та сленгом? Жаргон – щось більш усталене, багато слів у ньому є дуже давніми. Сленг переважно прив'язаний до поточного історичного часу. Він чуйно реагує на зміни, що відбуваються в житті суспільства, і точно відображає останні тенденції в новій надмодній лексиці [43, с.359–371].

Молодіжні сленгізми мають експресивно-оцінну семантику. Головна мета молодіжного дискурсу насамперед – підтримання єдиного комунікативного простору, а не створення та використання тих чи інших специфічних елементів. Варто також розуміти, що в мові молоді можна знайти відображення великої кількості різноманітних тенденцій та факторів впливу. Субкультури, які базувалися різних музичних рухах, вплинули освіту спеціальних термінів, понять, що відбивають світогляду лектора. Сленг складається з слів і фразеологізмів, які виникли і спочатку вживалися в окремих соціальних групах, і відображають цінні орієнтації цих груп.

Інша важлива риса молодіжної мови – це її іронічне ставлення до дійсності та ігровий характер мовної поведінки, які виражаються у

подвійному значенні, грі слів чи алюзіях – у будь-якому засобі з метою досягнення комічного ефекту та прийняття системи цінностей співрозмовника [21, с.1-5].

### 1.5. Проблеми перекладу сленгу

Першорядним завданням перекладача при зіткненні зі сленгізмом є спроба знайти його еквівалент, а якщо його немає, то знайти семантичний аналог у мові перекладу. Цей крок є відправною точкою перекладу нелітературної лексики. При перекладі сленгу важливо звертати увагу на контекст і зробити все можливе, щоб значення оригіналу було максимально точно передано засобами мови перекладу. Також не варто забувати про те, що перекладачеві слід зберігати при перекладі стилістичні засоби та фігури мови, які є у вихідному тексті.

Переклад - це процес міжмовної комунікації, у якому перекладач використовує певну стратегію, саме: визначити мета перекладу, тип перекладуваного тексту, характер передбачуваного рецептора перекладу. Вибираючи стратегію, перекладач визначає та співвідносить еквівалентність та адекватність перекладу тексту. На думку В.С. Виноградова, еквівалентність - це збереження відносної рівності змістовної, смислової, семантичної, стилістичної, функціонально-комунікативної інформації, що міститься в оригіналі та перекладі [8, с.162].

При перекладі сленгової лексики можна застосувати **прямий переклад** або буквальний та **трансформаційний переклад** [27, с. 117].

Прямий переклад або буквальний (його ще прийнято називати дослівним) еквівалентний лише на рівні мовних знаків і не враховує інформацію, яка передається на інших рівнях змісту. В результаті дослівного перекладу таких одиниць може спотворитися що міститься в оригіналі інформація, або можуть порушуватися норми ПЯ, або те й інше. Важливо пам'ятати, що передача значень більшості сленгізмів ґрунтується на метафоричному перенесенні. Прямий чи буквальний переклад найчастіше здійснюється

шляхом **транскрипції, транслітерації** чи калькування. Використання даних прийомів перекладу буде релевантним у випадках, коли слово зрозуміло з контексту, не порушує норм мови та перекладу.

Найбільш поширеним методом перекладу сленгу є перекладацькі трансформації. Вони дозволяють створити оптимальний, адекватний варіант перекладу за відсутності еквівалента та аналогів іншомовної одиниці у ПЯ. Л. С. Бархударов виділяє наступні трансформації: перестановки, заміни (граматичні, лексичні, лексико-граматичні), додавання та опущення [4, с. 190].

Я. І. Рецкер описує прийоми лексичних та граматичних трансформацій [24 с. 45].

Проте, лише еквівалентності недостатньо для досягнення повної міжмовної комунікації. Відповідно до В.М. Комісарову необхідно ввести термін зі, спираючись на нього, визначити відповідність перекладу комунікативної ситуації, а також оцінити її [53, с. 138]. Тим самим, у поняття адекватного перекладу входить певний тип еквівалентності, але можна помітити, що не кожен еквівалентний переклад вважається адекватним.

На думку В.М. Комісарова, адекватним перекладом вважається переклад, у якому максимально було дотримано норми і вузької мови перекладу, жанрово-стилістичні вимоги до текстів цього типу та відповідності конвенційної нормі перекладу. Таким чином, перед перекладачем постає складне завдання, яке полягає в максимально точній передачі перекладу без спотворення сенсу та задуму автора.

### **1.6. Відмінні риси молодіжного сленгу у сучасній Іспанії**

Одним із наслідків глобалізації є зосередження людських потреб та інтересів навколо наступних сфер: мода, ЗМІ, технології, музика, кіно та сексуальність, які насамперед привертають увагу такої соціально-вікової групи, як молодь. Як наслідок даного процесу, еволюціонує і мова, і зокрема його найдинамічніший лексико-семантичний пласт – сленг [51]. Даний

соціолект відокремлює молодих людей, які віддають перевагу виразам, повним творчості та свободи, від дорослих та літніх, проводячи невидиму межу між культурою та контркультурою.

Молодіжний сленг в Іспанії – це суміш кастильського діалекту з іншими мовами, регіоналізмами та термінами, запозиченими з різних телевізійних передач та шоу (переважно іноземних). Поза всяким сумнівом, необхідно підкреслити той факт, що при оцінці мови молоді не слід забувати, що вона також диференціюється залежно від соціального класу, до якого належить людина, рівень освіти, походження, роду діяльності та середовища, у якому знаходяться молоді люди. Однак у цьому дослідженні ми сконцентруємо нашу увагу на молодіжному сленгу іспанців загалом, не проводячи відмінностей між лексичними особливостями мови залежно від приналежності до тієї чи іншої соціокультурної групи, висунувши як єдиний консолідуючий критерій вік.

У сучасній українській лінгвістиці проблема соціолектів і зокрема сленгу почали розглядати порівняно недавно. Однак серед західних учених ця тема почала вивчатися значно раніше. З часом термін *slang* (*social language*) змінював своє значення, і сучасний оксфордський словник Маріам-Вебстер на сьогоднішній день визначає сленг як неформальний, просторічна, нелітературна мова. Однак, наприклад, Словник іспанської королівської академії наук *DRAE* цю лексему не реєструє, проте це зовсім не передбачає відсутність даного поняття в іспанській мові. Схоже смислове навантаження тут несуть такі мовні одиниці, як *jerga*, *caló*, *argot*, *germanía* [36].

Відсутність чіткого визначення даного поняття серед лінгвістів суттєво ускладнює процес його дослідження загалом, адже варіативність термінів призводить до відсутності єдиного розуміння концепту «сленг» та єдиного підходу до проблеми його вивчення.

Проте, розмірковуючи про сленгу і про розмовну мову взагалі, слід виділити певні чинники, які у той чи інший спосіб впливають його прояви. У сучасній лінгвістиці виділяють такі аспекти, як стать, вік, соціальний клас,

рівень освіти, професія, походження, територіальна приналежність, раса та етнічна приналежність. Кожен із перелічених аспектів тією чи іншою мірою відображається у мові носіїв.

На думку сучасних мовознавців, свого піку гендерні прояви мови досягають період із 12 до 20/25 років, отже, процеси словотвори найактивніші саме у період. Так, вивчення нових тенденцій у мові слід звертатися до вивчення саме мови підлітків, отже, їх сленгу і групового жаргону. Аналізуючи особливості сленгу і групового жаргону підлітків, варто зупинитися докладніше у тому рівні, де найпомітніші, тобто. на лексичному. Лексичний рівень мови підлітків умовно можна назвати досить мізерним через обмежений словниковий запас і численні повтори в мові. Багато лінгвісти пояснюють подібне явище згубним впливом засобів масової інформації (електронної пошти, sms, messenger та ін.), яке у свою чергу посилюється нестачею таких ресурсів, як час і гроші. Однак насправді цей феномен слід було б пояснювати недостатнім рівнем освіченості та культури. Проте подібна бідність мови компенсується смисловою наповненістю і так званою «широкозначністю» виразів.

У сучасному молодіжному жаргоні можна назвати такі мовні тенденції [42, с.105-106]:

- вживання мовних штампів (*poner, echar, cosa, rollo*);
- тавтологія/плеоназм (*conclusión final, período de tiempo*);
- окказіоналізм у словотворі (*ligue, pasota, movida*);
- поява нових стійких виразів та фразеологізмів (*faltarle un tornillo, vender la moto, ir ciego*);
- неологізми (*hardware, teclado, twitear*);
- інвективна лексика (*foca, microbio, punto y coma*).

Таким чином, вивчивши всі перелічені тенденції, можна дійти невтішного висновку, що основними відмінними рисами

сучасного молодіжного жаргону є його нестійкість і перехідний характер. [45, с. 345-350].

Незважаючи на суперечки про доцільність вживання сленгу у повсякденному мовленні та твердження про його лексико-граматичну неповноцінність, заперечувати значущість та масштаби поширення даного соціолекту не можна. Як зазначалося вище, молодіжний сленг – це неусталена структура, динамічно рухливий лексико-семантичний пласт мови, який, з одного боку, постійно поповнюється новими лексичними одиницями, з другого – оновлюється і позбавляється застарілих слів і оборотів. Цей феномен, у свою чергу, створює для лінгвістів низку праць, таких як залежність від контексту, стилістична маркірованість та рухливість сленгу. Однією з основних завдань, що стоять перед перекладачем, є адекватна передача змісту, при збереженні індивідуального стилю автора, його задуму, здійснення еквівалентного перекладу з урахуванням контексту та жанрово-стилістичних вимог [3, с.12].

Незважаючи на, здавалося б, обмеженість і мізерність словникового запасу іспанської молоді, метафоричність та експресивність сленгу роблять його невичерпним джерелом okazіоналізмів та неологізмів у всіх сферах суспільного життя. Будучи невід'ємною частиною мови, сленг, як і будь-який соціолект, розвивається та еволюціонує разом з ним, а, отже, залишатиметься актуальною проблемою лексикології так довго, як існує сама мова.

## **Висновок до розділу 1**

1. У сучасній лінгвістиці характерний широкий погляд на феномен соціальної диференціації мови, тому що дане явище починає розглядатися в контексті загальної проблематики варіювання засобів мови, які можуть бути обумовлені соціальними та/або внутрішніми причинами. Соціальні категорії, такі як статус, соціальна роль або престиж можуть виступати як фактори, що

впливають на стилістичну диференціацію або варіювання мови. Проблема соціальної диференціації мови тісно пов'язана з проблемою мовної варіативності, яка є актуальною на сьогоднішній день, оскільки поява нових засобів комунікації прискорює мовні процеси, тим самим посилює суперництво між старими та новими нормами.

2. В даний час походження терміна «сленг» є предметом багатьох обговорень, і дати точне визначення даному терміну доводиться скрутним, але можна навести загальне визначення - особливе явище в мові, яке формується в групах людей, об'єднаних за якоюсь ознакою (за віком, інтересам).

3. У літературі питання розглядається наступна класифікація сленгу за його освітою у мові: калька, напівкалька, переклад та фонетична мімікрія. Виділяють такі функції сленгу: функція ідентифікації, комунікативна функція, емоційно-експресивна функція, функція оцінки, маніпулятивна функція, «творча» функція, деномінативна функція, стилістична функція, ритуальна функція, когнітивна функція, номінативна функція, світоглядна функція, ідентифікаційна функція та функція економії часу.

4. Сленг використовується переважно у ситуації невимушеного спілкування і немає точної соціально-професійної орієнтації. Сленгові одиниці є емотивами з позитивною чи негативною конотацією. Емоційне забарвлення сленгових слів і словосполучень може змінюватись від жартівливого і доброзичливого до зневажливого і цинічного.

5. Поняття «лінгвокультура» набуває дедалі більшої популярності в лінгвістичному дискурсі, оскільки це явище відбивається у промови в представників практичних всіх соціальних груп, і об'єднань. Що стосується субкультур, то лінгвокультура всередині них виражається через сленг, який у свою чергу формує світогляд.



## РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРА ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ

### 2.1. Молодь, маргіналізація та мова

У всі віки революції та великі політичні перетворення супроводжувалися змінами мови. Особливо знаменним часом в історії ХХ століття стали 1960-ті роки, що характеризуються помітним економічним розвитком. Споживацтво, яке супроводжувало бум шістдесятих, йшло пліч-о-пліч з подіями та інноваціями величезного соціального значення, такими як масовізація туризму, еміграція, помітний бум у засобах масової інформації, особливо на телебаченні, яке тоді вийшло на сцену та увінчалось політичним відкриттям системи. Хоча соціологічні зміни вплинули на населення в цілому, вони були без сумніву, головними бенефіціарами, а також головними дійовими особами є молодь, безпрецедентна роль в історії молодіжного руху, яка змусила людей говорити про молодь шістдесятників.

Найвидатнішим і найхарактернішим був переворот, який вони запровадили у сфері митниці, зовнішніми ознаками якої є екстравагантний, барвистий і недбалий одяг, довге волосся, плакати, платівки та гучна музика, сексуальні стосунки тощо.

З цими та іншими складовими молодь почала сприймати себе майже як новий клас чи суспільний стан, який усвідомив себе та свою силу, порвавши з апатією минулих часів. Можливо, найбільшим показником була сила, яку тоді набула студентська відповідь, особливо студентів університетів, мотивована не лише психологічно, як ефект так званого розриву між поколіннями чи розривом, як багато хто любить наголошувати, але й як ставлення опозиція перед деспотизмом суспільно-політичної влади. Хоча студентський рух мав свої особливості, на тлі його претензій лежала та сама критична та лібертаріанська філософія молодіжного руху. Фактично студенти університету були тими, хто інтегрував рухи.

Найвідоміша молодь шістдесятих - хіпі, репери, фріки, металісти..

Спільним для цих та інших радикальних груп був добровільний досвід стану маргіналізації, який відокремив їх від суспільства та звичайної культури. Дух, яким багато інших молодих людей також надихались, навіть якщо вони не були частиною цього руху, вони виявляли солідарність, залучались чи спокушалась на нові пропозиції. Не бажаючи інтегруватися в офіційну культуру, через розпад порядку і моральних цінностей, в які вони не вірили, молоді люди виробили власну, альтернативну культуру, яка отримала назву контркультури. Ця нова контркультура формально характеризувалася наголосом на музиці, психоделічних наркотиках, комунах і східній та герметичній філософії.

Розглядаючи процес комунікації та філософію, яка інформує обидві культури, важливо зазначити, що альтернативні чи маргінальні комунікаційні дії визначаються діалектично по відношенню до законної культури. Те, що сьогодні є альтернативними діями, завтра буде легітимізовано домінуючою культурою, а деякі її представники, після того як їх вважають маргіналізованими, стануть частиною офіційної думки. Цей рух з'явився в Іспанії дещо пізніше, а саме на початку 1970-х років, десятиліття, яке знову було відзначене історичними подіями, що мали широкий резонанс серед молоді.

Іспанська контркультура, яка розвивалася протягом 1970-х років, була відома під назвою **Rollo** і була реінкарнована в 1980-х роках у те, що стало відомо як «*movida*»; просте питання про етикетки, на які також вплинула зміна моди та мови. Термін *El Rollo* зародився у запалі року, музики, яка через свою розгальмову сексуальну природу була революційною і, незабаром стала каталізатором і сенсом молодіжного повстанського руху. *El Rollo* та контркультура за ширше охоплюють цілу серію культурних продуктів і заходів, таких як фанзини, FM-радіо, виставки та зустрічі в "фанкі" барах тощо, усі вони слугують транспортними засобами. вираз до найрізноманітніших міських племен.

Термін *rollo* належить до лексики наркотиків, та позначає, серед інших понять, світ наркотиків і розмову, яку веде особа, яка вживає наркотики (Леон 1980; Олівер 1985). Але це переконання ставиться під сумнів, якщо ми вважаємо, що ромський антрополог (1983:12,45) підхоплює попередній сенс; За словами романського антрополога Д.Ордоваса, у 1960-х роках серед легіонерів, дислокованих в Африці, «*rollo*» — це коло, яке утворювали, готуючись викурити кіф чи грифу зі своїми колегами та друзями, а той, хто приєднувався до цього кола називали: “*se enrollaba*”. Використання сленгового терміну “*rollo*” не було віднесено до рок-сфери чи, а стало частиною експресивних звичок значної частини молоді [44, с.29-30].

## 2.2. Від літературної мови до молодіжного сленгу

Молодіжна група така, як **cheli**, характеризується прийняттям певних нестандартних форм як засобу відмежування від стандартної мови, якою розмовляють «звичайні» люди. Якщо будь-яка контркультурна група створена у невеликому масштабі контрсупільство чи антисупільство, зрозуміло, що їм буде необхідно мати відповідний засіб вираження та мати свою антимову (Хеллідей 1978:164), що означає їхні власні цінності, що служать захисним механізмом і водночас ознакою ідентичності. Для цього вони створюють нові слова, деформують їх або надають нових значень існуючим, або беруть їх безпосередньо з маргінальних соціолектів чи іноземних мов. Відмінності стосуються переважно морфології та лексики, меншою мірою – синтаксису та фонетики. Його відмінність від стандартної мови полягає більше, ніж у значенні - референти ті самі - в означнику, який надає значенню чітко конотативного значення, найчастіше пейоративного.

Перше, що змінює нова субкультура, це словниковий запас, але лише в певних сферах, які є центральними для її діяльності. Таким чином, більшість молодіжних рухів більшою чи меншою мірою мають жаргон, що стосується таких тем, як наркотики, секс і музика, які становлять їхні основні форми

сціального життя. Але якщо в центрі їхніх інтересів хоббі та дозвілля, то в центрі їхніх турбот — репресії та поліція.

Що ж, як зазначалося раніше, у всіх сферах створюються нові слова для старих понять, або, кажучи словами Холлідера (1978:165), виникає не лише «релексікалізація», а й «надлексикалізація». Певні ключові поняття, часто породжують численні синоніми. Ось, наприклад, для вираження таких понять, як «*carcel*» вживають також (*trena, sacco, talego, trullo, maco*), "*policía*" (*pasma, bofia, madam, maderos*), "*droga*" (*flora, manteca, casa, mierda*), (а також інші поняття, пов'язані з ним: сигарета гашишу або марихуана, популярний "*porro*" також називають: *cacharro, trom.peta, canuto, varilla, cono, tipín, flai, mai, peta, quiqui, yoi (o yoin)*); сама марихуана відома нечітко як *yerba, rama, mata, maría*; доза ЛСД – це *ajo, lenteja* або *trip* [38, с. 41-48].

Незважаючи на надзвичайно ефемерний характер, який супроводжує більшість цих виразів, цілком нормально, що деякі з них деякий час залишаються у вживанні різних субкультур. Вибір одного варіанту серед кількох у даний момент, стандартного наркотику "*droga*" використовують наступні жаргони: *flora, madre, mierda, vicio*.

Вживання сленгу відображає настрій мовця, його бачення світу тощо. Але водночас це може свідчити про приналежність до іншої соціокультурної групи, оскільки нерідко молодіжні рухи через бажання ідентифікуватись та відмежуватись один від одного віддають перевагу використанню певного сленгового варіанту.

Слід зазначити, що частина синонімії, яку можна виявити в сленговому словнику, не є такою, оскільки іноді нібито синонімічні терміни насправді відносяться до різновидів поняття, з яким вони, отже, зберігають зв'язок включення, гіпонімії. Наприклад, ЛСД називають, *estrellita, gota, micropunto, pink floyd, secante, vulcano (o volcán)*, але тільки споживач або нарколог знатимуть, як побачити в них різні типи галюциногенів залежно від їх форми. колір, стан (твердий або рідкий) тощо. Так само для позначення наркотиків у

цілому, поряд із термінами, які я згадав раніше (*flora, coca*), зареєстровані інші форми, такі як *marrocata, mandanga, goma, harina* (d. Villarín 1979), які власне терміни, що позначають вид наркотику (*mandanga = marihuana; mierda = hachís*) або деякі його характеристики, такі як походження (*marrocata*), та ті, які позначають якість: *goma*- це гашиш хорошої якості, а *harina*- гашиш поганої якості).

### 2.3. JERGA DE ANDALUCIA

Особливості історичного розвитку Андалусії зумовили майже повну відсутність соціальної маркірованості андалузького діалекту. Фонетичні та лексичні андалусизми однаково поширені серед різних верств населення, сучасний соціальний статус цього діалекту дуже високий. Андалузький діалект виявляє велику відмінність від норм піренейського варіанта на різних рівнях. Його історичне значення не підлягає сумніву: перша іспанська граматика була розроблена андалузцем Антоніо де Небриха (Antonio de Nebrija) в 1492 р. Етнонім *Andalucía* сходить до арабського *al-Andalus „el Paraíso” «рай»*. Так мусульмани називали території, завойовані на Піренейському півострові. Андалузький діалект склався на основі кастильської мови в процесі Реконкісти півдня Піренейського півострова [1,с.94].

Андалузька мова — діалект або історичний мовний різновид іспанської мови, якою розмовляють в Іспанії в Андалусії, Сеуті та Мелільї, за Іспанії, у Гібралтарі. Лінгвістично цей діалект має багато спільних рис із розмовною мовою в районах Естремадури, Кастилії-Ла-Манчі та Мурсії. Іноді його називають «андалузькою мовною модальністю» або «андалузькою мовою».

Згідно з DRAE, андалузька мова — це «різновид іспанської мови, якою розмовляють в Андалусії, що характеризується різними фонологічними особливостями, а також своєрідною інтонацією та лексикою» [56]. З синхронічної точки зору андалузька суттєво відрізняється від академічної чи

нормативної іспанської мови. З цієї ж точки зору існують відмінності між андалузькою та іншими діалектами іспанської мови, які існують в Іспанії.

Андалузький діалект є найпоширенішим діалектом іспанської мови на Піренейському півострові, і його особливості історично були спроектовані на Канарських островах і в Латинській Америці. У 1611 році андалузька мова вже включена як діалект до Скарбниці кастильської або іспанської мови Себастьяна де Коваррубаса, де говориться: «Діалект, що є особливим у кожній мові та власним, за яким ми розрізняємо стару та нову кастильську, андалузьку та інші, які, хоча вони говорять однією кастильською мовою, мають певний спосіб вимови та формування слів, у яких ми відрізняємося один від одного, як серед греків, аттиків, іонійців, дориків та еолійців» [35, с. 41].

Отож, давайте розглянемо найважливіші риси андалузької або андалузької іспанської мови:

Зміна імплозивних /l/ та /r/ *arto (ALTO), farda (СПІДНИЦЯ), (BAG), ahcarde (ALCALDE) borso.*

Seseo у seseo: зміна звуків /s/ і /z/. *Ceceo: sensiyeh (ПРОСТОТА), cabeza (ГОЛОВА). Ceceo: zenziyeh Yeísmo: Зміна elle та ye. cabayo (КІНЬ), cayе (ВУЛИЦЯ).*

Втрата інтервокального, кінцевого та початкового /D/ *terminao (ЗАВЕРШЕНО), Navidá (ПІЗДВО), esgraciao (НЕЩАСЛИВО)*

Втрата J і H /f/ *dihe (DIJE), j artá (HARTADA)*

Втрата S або розкриття голосних *loh toroh, lah manoh, loh deoh (ПАЛЬЦІ)* [39, с.19-24].

## 2.4. JERGA DE ARAGON

Одним із недоліків застосування цього невиключного критерію є те, що це може призвести до присутності в диференціальному репертуарі вульгаризмів — та інших сленгових, сімейних термінів тощо, — які широко використовуються в іспанській мові, і, оскільки вони не з'являються в

загальних словниках, які беруться як довідкові (традиційно лише DRAE), вважаються властивими для досліджуваної території і, таким чином, стають частиною списку діалекталізмів. Насправді, як зазначали різні дослідники (див., наприклад, Corrales, 1996: 144 і 1996-1997: 908; Fajardo, 1993: 406; Ortega, 1997: 199-200), це була помилка, поширена в Іспанська діалектна лексикографія, і арагонська — ми вже сказали — зовсім не є винятком. Форми *adiuar* 'допомога', *aentro* 'всередині', *afusilar* 'стріляти', *agüelo* 'дідусь', *alcacia* 'акація', *alcontrar* 'знайти', *alicotero* 'helicó-pero', *almario* 'гардероб', *ancía* є яскравими ілюстраціями в цьому 'жуйка', *ande* 'де', *anivelar* 'рівень', *aparencia* 'зовнішній вигляд', *apendi* 'додаток', *arbañil* 'муляр', *armita* 'скит', *ascuchar* 'слухати', *asinas* 'так', *azaite* 'масло- te', вибраного з літери А Арагонського словника Андольца.

Таким чином, що стосується підготовки Диференційного словника іспанської мови Арагону, ми розуміємо регіоналізм, діалекталізм або, зокрема, арагонську мову як будь-яку лексичну одиницю, яка використовується в області іспанської мови Арагону, яка не існує або демонструє деякі різниці у використанні по відношенню до стандартних іспанських або регіональних сортів, розташованих за межами східної частини півострова. Це означає, якщо ми перейдемо до конкретних випадків, що вищезгадані *amoto*, *bujero*, *sequia*, *cera* «тротуар» і *lagaña* не з'являться в словнику, який ми розробили, оскільки вони також використовуються в іспанській мові Канарських островів та інших регіонів. [32, с.151-159].

## 2.4. JERGA DE MADRID

Здається, прийнято вважати, що цей сленг найбільше характеризує швидкість, з якою він змінюється. Коли слово або вираз стає узагальненим, воно, як правило, замінюється іншим і виходить з ужитку. Вони зношуються за короткий час і замінюються новими. Це випадок мадрридської колоди, яка, здається, занепадає. У цьому сенсі показовим є звернення до репертуару голосів і виразів, типових для останнього покоління, підлітків,

запропонованого Санчесом (2015), з багатьма нововведеннями, які невідомі поколінням, які ми вивчаємо, і серед яких велика кількість англіцизмів (ми також спостерігали дедалі більше включення англіцизмів у сленг молодих людей, яких ми вивчаємо в цій роботі). У цьому репертуарі, який ні в якому разі не має на меті бути вичерпним описом, ми намагаємося дати визначення, але в багатьох випадках ми більше зацікавлені в поясненні чи роз'ясненні використання голосів та їхнього зв'язку з іншими елементами мови.

Серед лінгвістичних ресурсів, якими зараз користується молодь у лексиконі, дуже характерним є утворення слів шляхом з'єднання двох і більше, скорочення другого: *buenro, malro, simpa, Cienmon* тощо. (скорочення є одним із звичних ресурсів цього типу лексики; одна з характеристик, яку Бароха дає сленговій мові Бельтрана, персонажа «Las noche del Buen Retiro» - роману, дія якого відбувається приблизно в 1900 році - який має справу зі світом правопорушення, це саме смак до різких слів) [33, с.3-9]. Цей ресурс завжди був поширеним серед молоді, і, схоже, він продовжує залишатися характерним для молоді механізмом лексичного творення.

Існує група слів із закінченням -і (в. *basis, guapi, holi, okis*), які використовуються для надання більш ніжного та фамільярного тону розмові. Більшість з них вживається в письмових повідомленнях, тільки в розмовній мові. Цілком можливо, що цей вид слова вживають насамперед дівчата (цього розмежування за статтю у нас немає виявляється в інших групах слів).

Іншим ресурсом є утворення нового слова від додаваннякінцевий склад до іншого складу, що існує в мові, як у *cutrelux* або *listarán*. У письмовому висловлюванні часте вилучення дієслова. Можливо, це пов'язано з економікою, щоб писати в Twitter, але справа в тому, що це стало ознакою ідентичності.

Цікаво, що багато сленгових термінів попередніх поколінь, які у своїх у той час вони мали велику вагу, поки їх не розглядали як ідентифікаційні елементи, вони зникло з мовлення нинішньої молоді. Наприклад, вони більше не говорять про паугу, ні як «радіокасета» (об'єкт, якого



практично не існує), ні як будь-який інший пристрій для відтворення музики, який міг успадкувати назву.

Також характерним для сленгу є велика кількість виразів і гумористичних ресурсів. Усі ці вирази взяті безпосередньо з розмовної мови (мало які мають виключно письмове використання, хіба що у соціальних мережах). Ми всі коли-небудь їх чули.

Ось деякі приклади мадридського сленгу:

*basis*. interj. *Besos*. поцілунок. interj. поцілунки. Використовується як прощання, виключно в повідомленнях. Існує певна тенденція закінчувати слова на -і деяких слів, щоб додати розмові більше ласкавого тону. Таким чином, ми можемо почути: *Pass me a vasi*. Таку форму говоріння вживають насамперед дівчата. (*Guapi, holi, okis*).

*simpra*. || *hacer un simpra*. приємно. || пожартувати loc. вербальний. Вихід з бару без оплати. Два слова об'єднуються, а отриманий голос скорочується

*loqui*. божевільний. м. і f. Форма звернення з близьким другом або другом. Що відбувається, божевільний. Це як кличні колега, друже.

*guapi*. adj. *Guapo o guara*. красивий. присл. красивий чи вродливий Вживається як кличний. Є тенденція до закінчення на -і деякі слова, щоб надати розмові більш фамільярного і ласкавого тону. (*Подай мені чашку*.) Більшість слів, які ми збираємо тут (v. *basis, holi, okis*) частіше зустрічаються в повідомленнях, ніж в розмовній мові, але *guapi* більше в розмовній мові. Ці типи слів вживаються переважно дівчатами.

## 2.5.Способи перекладу іспанських сленгізмів на українську мову

Розглянемо найбільш популярні способи перекладу молодіжного сленгу з іспанської мови на українську, використовуючи репліки із сучасних іспанських серіалів “*Élite*,” та “*La casa de papel*,” Для перевірки перекладу на адекватність ми користуватимемося словниковими статтями *Diccionario de la Lengua Española de la RAE* [57], *El portal de jergas hispanas* [54] та *Spanish*

Slang Dictionary [55]. Спочатку розберемо приклади прямого (інтерлінеарного) перекладу молодіжного сленгу.

### Транслітерація

Цей спосіб в основному підходить для перекладу англіцизмів, які в достатку присутні в промові сучасної іспанської молоді, а також перекладу ономампій і скорочень слів за рахунок усічення основи.

- *Sami es mi crush.* / *Саму - мій краш (людина, в яку ви закохані, але не перебуваєте у відносинах з ним).*

- *Choni(s) – чоні(с) (дівчата, які вульгарно одягаються).*
- *Bulling – буллінг (травлення, агресивне переслідування).*
- *Oki – оки (добре, так).*
- *Top – топ (супер, найкращий).*
- *Pro – про (професіонал).*
- *Insta – інста (Інстаграм).*

### Калькування

Цей спосіб також не часто використовується перекладачами через буквализм і невідповідність ментальних образів, характерних для іспанців. Іспанська мова найвищою мірою метафорична, рухлива і багата в плані образів, проте здебільшого ці образи далекі від ментальності звичайного українця.

- *Esta foto va petar el Internet.* / *Ця фотка підірве Інтернет.*
- *Hijo de puta – сучий син.*
- *¿Y tus viejos, qué van a decir?* / *А що скажуть твої предки?*
- *Romper el morro – розбити морду.*
- *¡Me mola tu peinado!* / *Мені подобається твоя зачіска!*
- *Épico – епічно.*
- *Movida – рух, движуха.*

Набагато більшою популярністю при перекладі як сленгу, так і при кіноперекладі мають різні види непрямого (трансформаційного) перекладу. Як ілюстрацію наведемо такі приклади перекладу молодіжного сленгу.

### Еквівалент

- *Bueno, chavales, me piro.* / Так, хлопці, я звалюю.
- *¡Pimba! Y te la comes.* / Бум! Викуси.
- *Tío, tranqui, estoy bien.* / Чувак, спокуса, я гаразд.
- *Pija de mierda* – срана мажорка.
- *Cari* – милий.
- *Yo flipo.* / Я офігіваю.
- *Pavos* – євро
- *Pasta* – бабки.

### Пошук функціонального аналога

- *Poligonero* – гонник.
- *Munira* – менти.
- *Botellón* – випивка.
- *Tronco* – чувак.
- *Perreo* – тверк.

### Описовий переклад

- *Follamigo* – статевий партнер.
- *Precisamente por eso las Barbies no pintáis allí nada.* / Саме тому ви, Барбі, будете там зовсім зайвими.
- *Te has ensoñado.* / Ти став підкаблучником.
- *Di lo que quieras, pero te acaba de descolocar.* Говори, що хочеш, але вона явно вибила тебе з колії.

### Евфемістичний переклад

- *Pues, a mí mis amigos con nombre de ciudad me parecen la hostia.* / Мої друзі з назвами міст замість імен найкращі для мене.
- *¡Échale un par de huevos!* / Будь чоловіком! / Досить трусити!
- *¿Y tu qué coño miras?* / Чого ти витріщаєшся? / Чого ти вилупився?
- *Ese asesino ha tenido los santos cojones de venir a esta casa.* / У цього вбивці вистачило нахабства з'явитися у наш будинок.

- *¿Qué pretendes, que trague con toda esta mierda? / І що ти хочеш, щоб я мовчав у ганчірочку?*

- *¿Siempre tienes que joderlo todo? / Тобі завжди треба все псувати?*

Слід особливо виділити той факт, що на відміну від евфемістичного дисфемістичний переклад практично не використовується при перекладі сленгу з іспанської мови на українську, оскільки в сучасній Іспанії лайки не сприймаються так грубо, як в Україні, де арго, як і раніше, є табуйованим лексичним пластом. Цей соціокультурний феномен пояснює популярність евфемістичного перекладу сленгізмів, що використовується для пом'якшення та досягнення максимальної адекватності звучання лайливих фраз вихідної мови мовою перекладу. Вивчаючи питання адекватного перекладу молодіжного сленгу з іспанської на українську, варто також виділити такі види лексичних трансформацій.

#### **Диференціація значень**

- *¿Qué racheorra! / Ну і каламут / канитель!*
- *Un marron que fliras. / Такі проблеми, що офігесш.*

#### **Конкретизація**

- *Pirula – екстазі.*
- *Relaja, eh, figura. / Заспокойся, чуваче.*

#### **Генералізація**

- *No tengo ni un ravo. / У мене немає грошей.*
- *Zeta – патрульна машина.*
- *La Medalla – пиво.*
- *Negroni – коктейль.*
- *¿Quién quiere reguetón pudiendo contar peras toda la tarde? / Кому потрібні ці танці, якщо можна весь вечір рахувати груші?*

#### **Компенсація**

- *Antes de la oveja rosa, ya era la oveja negra de la familia. / До того, як стати блакитною вороною у сім'ї, я був білою.*
- *Me la suda. / Мені пофіг / Мені начхати.*

- *Dar un uyuu* – панічна атака.
- *Saco de hostias* – груша/хлопчик для биття.
- *No llegar a fin de mes* – ледве зводити кінці з кінцями, сидіти без гроша.

### **Контекстуальний переклад**

- *Mosca tuerta* – дрібна лицемірка.
- *Trucha* – гей/голубок.
- *Cortar el rollo* – зламати кайф.
- *El sitio es la polla.* / Місце просто приголомшливе.
- *Máquina* – чувак, приятель.

### **Антонімічний переклад**

- *Suena superrico, ¿eh?* / А непогано звучить, так?
- *Que ne os entra en la puta car.* / Убийте вже це у свої довбані голови.
- *¡No te jodas!* / Ти жартуєш!
- *No vengas a amenazar a todo dios.* / Не приходь сюди і нікому не загрожує!

### **Додавання**

- *¿Quieres seguirla?* / Хочеш підписатися на неї в Інстаграмі?
- *Mira mi cuerpecito.* / Заціни, яке у мене крутецьке тіло.
- *No va a volver a pisar la calle ni la va a volver a liar.* / Він кроку за поріг не ступить і не створюватиме проблем.

### **Опущення**

- *Saber y callarme la boca* – знати та мовчати.
- *Pero es una tía fría.* / Але вона холоднокровна.
- *Alegra esa cara, que es Navidad.* / Веселе, Різдво ж!
- *He no puedo dormir esa borrachera.* / Тобі треба проспатися.
- *Doscientos ramos por una botella* я не можу казати. / Дві сотні за пляшку, мені здається, це аморально.

### **Цілісне перетворення**

- *Nos tocó el gordo.* / Ми зірвали джекпот.

- *Montar un pollo* – закатати скандал.
- *Pero yo no había salido del armario.* / Але я не був відкритим геєм.
- *A tope* – на повну катушку.
- *Dejar plantado a uno* – продинаміти.
- *Ir picoteando* – грати на полі.
- *Si yo me pongo gallito* – якщо я почну викаблучуватись.
- *Echar un polvo* – перепхатись.

## Висновок до розділу 2

Тематика сленгових одиниць різноманітна і зачіпає різні аспекти життя: від предметів одягу до дозвілля, від особливого стану свідомості до міжособистісних відносин різних груп суспільства. Під час дослідження було виведено такі тематичні групи: слова, що описує характер та зовнішність людини; слова тематичної групи «міжособистісні відносини» та група риторичних звернень та вигуків. Найбільшою групою за чисельністю вживання є група риторичних звернень та вигуків.

Провівши лексико-семантичний аналіз молодіжного сленгу Іспанії та проаналізувавши різні способи перекладу лексичних одиниць даного соціолекту українською мовою, ми дійшли таких висновків: по-перше, сленг іспанської молоді, будучи найбільш рухливим пластом мови, зазнав серйозних змін протягом останніх років, переступивши межу маргінальності та впровадившись у повсякденне мовлення ширших верств населення, чому, у свою чергу, сприяли глобалізація та розвиток ЗМІ. Перспективи подальшого дослідження ми бачимо у детальному аналізі найбільш адекватних способів перекладу молодіжного сленгу з іспанської мови на українську, диференціюючи сленг не лише за віковим параметром, а й проводячи різницю між лексичними особливостями мови залежно від приналежності носіїв до тієї чи іншої соціокультурної групи.

Масштабне поширення сленгових одиниць вказує на той факт, що їм знаходиться активне застосування у мовленні молоді. У свою чергу, через масштабності сленгізму можуть виходити за рамки молодіжного спілкування і почати вливатися в мову старшого покоління, але проблема полягає в тому, що подальшого функціонування того чи іншого сленгізму може не статися. На це можуть вплинути такі фактори як неточне розуміння семантики сленгових одиниць і словниковий фонд, що постійно оновлюється, який містить у собі або зовсім нові сленгізми, або їх видозмінені форми.

## РОЗДІЛ 3. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ

### 3.1. Синтаксичні аспекти іспанського сленгу

Найважливішими стилістичними характеристиками аналізованого матеріалу є використання розмовної мови, зокрема її нижчого регістру – просторіччя, або арго, наявність елементів сленгу, аббревіатур та емотиконів.

В іспанській мові, у розмовно-фамільярній формі мови, є різні форми звернення. Наприклад, до людини можна звернутись, використовуючи такі слова, як *hombre, mujer, guapa, preciosa, chico/chica, niño/niña, muchacho/muchacha, etc.* У нашій вибірці було виявлено такі слова (тут і далі взято приклади із соціальної мережі Інстаграм):

#### **Nano/ñaño**

Це звернення є латиноамериканканізмом і в різних країнах має різні відтінки. Наприклад, у Перу це дитина, в Аргентині, Болівії та Екваторі – брат, у Болівія, Еквадор, Перу – нерозлучний друг/дуже близький друг, а в Колумбії (зокрема в Боготі) позначатиме розпещену дитину. У нашому прикладі *nanos* перекладається як діти: *Milafu Preciosa foto! Las niñas van vestidas de niñas, me encanta nanos! Para vestir a niñas de "mujercitas" ya... «Чудове фото. Дівчатка одягнені в дитячий одяг, мені дуже подобаються дітлахи! Ще настане час одівти дівчаток в жіночий одяг...»*

#### **Hostia**

*Hostia* — це, згідно зі значенням, наданим неповнолітнім, «круглий і тонкий лист прісного хліба, який освячується на месі і яким причащаються». Але воно втратило своє початкове значення, вживаючись у вульгарних контекстах і утворюючи дисфемістичні та грубі конструкції.

А) як дисфемістичний експресивний елемент, який включається у фразу для передачі емоційного заряду, загалом негативного, що



випромінюється мовцем. Ми знайшли 3 кейси, які використовуються виключно компанією Kaiser.

*No sé de qué hostias me estás hablando, Barbas”*

-«—Я не знаю, про що, в біса, ти говориш, Барбасе»

(CR, 2:108)

B) *Dar de hostias* - *вдарити*

*Te tendría que dar de hostias”*

-«—Мені б довелося вдарити тебе.»

### **Carajo:**

Carajo – чорт. Дослівно «*пеніс*» (GDAS) або «*член*» (DRAE).

Його одного разу використав Кайзер як частину словесної фрази (не) наплювати на щось комусь із значенням (а) не наплювати (DRAE) або «*бути байдужим*» (GDAS). Слід зазначити появу голосу гоша в устах Джулі, помічника в Будинок Борха і цей голос є евфемістичною формою carajo, яка використовується як вставне слово для позначення дивацтва та гніву.

Наприклад:

-“*Y a nadie le importa un carajo”* (CR, 1:66)

-«*І нікому наплювати*» (ЧР, 1:66).

### **Coño:**

За словами Санмартіна в його DA, Coño походить від латинського слова CUNNUS, і в іспанській мові воно вважається грубим.

(a) Як іменник «*вульва, жіночий статевий орган*» (GDAS).

(b) Як дисфемістичний експресивний елемент, який включається у фразу, щоб передати певний емоційний заряд (*гнів, здивування, захоплення тощо*), випромінюваний мовцем.

- “*Si, tío, pero ¿para qué coño quieres una pistola?”* (CR, 1:10)

- “*Так, чоловіче, але на біса тобі пістолет?”* (CR, 1:10) [Кайзер].

- “—¿*Qué coño es esto?*” (LP, 14:61)
- “—*Що це, чорт візьми?*” (LP, 14:61)

### **Tío/a:**

Tío/a як кличний відмінок використовується в розмовній мові як ім'я для позначення друга або партнера (DRAE). З кількісної точки зору він знаходиться на першому місці як вокатив із найбільшою різноманітністю:

- “—*No hay por qué preocuparse, tío*” (LP, 14:63)
- «—*Немає причин хвилюватися, чуваче*» (ЛП, 14:63)
- “—*Si es que eres igual que tu hermano, tío, tenéis un toco que no os merecéis*” (CR, 2:73)
- «—*Якщо ти такий же, як твій брат, дядько, ти маєш соплі, яких ти не заслуговуєш*» (CR, 2:73)

### **Tronco:**

Це один із типових вокативів молодіжного сленгу, який використовується зі значенням «партнер або друг» (DA).

- “—*Tronco, eztáz como una cabra...*” (LP, 24:93)
- «—*Чувак, ти як козел...*» (ЛП, 24:93)
- “—*Cálmate, tronco, es lo que se dice*”
- «*Заспокойся, друже,, ось що сказано*» (CR, 4:216)

### **Chaval:**

Незважаючи на його розповсюдження в мові молоді (Rishøi Nedemann, 2010), цей вокатив більше вживають старші, коли мають справу з неповнолітніми беручи до уваги значення *kid*, яке приписує DRAE «дитина або молода особа». Підсилювальний *chavalote* також з'явився.

- “—*Chavalote, vete preparando, que llegamos*” (CR, 2:121)
- «—*Хлопче,, готуйся, ми тут*» (CR, 2:121)

«*Bueno, chaval. Espero que todo te vaya bien, ¿eh?*» (CR, 3:206)

- «*Добре, хлопче. Сподіваюся, у вас все буде добре?*» (CR, 3:206)

### **Hombre:**

Hombre – дослівно перекладається як «чоловік» дуже характерний для повсякденного розмовного мовлення вживається як для чоловічого та жіночої статей.

- «—*Tranquilo, hombre, que no te voy a comer*» (CR, 1:28)

- «*Не хвилюйся, чоловіче, я тебе не з'їм*» (CR, 1:28)

- «—*Чуваче, і в тім віці ми, зустрічались* » (CR, 2:120)

- «—*Y con esa edad, nosotros, hombre, salíamos*» (CR, 2:120)

Особисті та характерні якості:

### **Pijo:**

Pijo – мажор. Згідно зі значенням, наданим GDUEA, це слово використовується для позначення «людини заможного соціального класу, яка поводить з прихильністю та снобізмом і яка говорить на власному жаргоні або про те, що є відноситься до неї. Іноді використовується як синонім нахаби.

- «*Josemi, otra vez, que no pasaba nada, y el pijo perdió la paciencia*» (CR, 2:106)

- «*Хосемі, знову ж таки, нічого не сталося, і мажору урвався терпець*» (CR, 2:106 )

### **Cabrón:**

Бастард/виродок — одна з найбільш принизливих образ для чоловіків. Це слово відноситься до «чоловіка, який терпить зраду своєї дружини» (DA), а також до «небажаної особи, яка вчиняє погано» (GDAS). *Cabronazo* є підсиленням *cabrón*, використання якого «включає афективний тон по відношенню до предмета, про який йде мова»

(DAA). *A cabroncete* – як стверджує Карбонелл у своєму GDAS – це майже пестливий термін для поганої людини. (GDAS).

- *“Este carbón me traicionó”*.

- *“Цей виродок зрадив мене”*.

- *“No seas cabrón y dime la verdad”*.

- *“Не будь виродком та скажи мені правду”*.

### **3.2. Особливості запозичень з англійської мови**

Англійська мова з кожним днем відіграє в нашому житті все більшу роль. Ця мова проникла майже у всі сфери людської діяльності, ставши універсальним засобом міжнаціонального спілкування. Англійська мова – це офіційна мова майже всіх міжнародних організацій як суспільних і економічних та політичних. Отож, це друга державна мова всіх розвиваючих країн. Будучи настільки поширеною у світі, англійська не може не мати великого впливу на інші мови і культури. Багато дослідників називають її мовою - донором, що подарувала іншим лінгвокультурам найбільшу кількість слів і виразів. Один з найбільш дискусійних питань, що хвилюють зараз лінгвістів - чи є процес лексичних запозичень творчим, або він відбиває тенденцію до зниження мови? У зв'язку з цим виникає запитання про формування високо-інформаційної - мовної культури, охороні національних мовних традицій і культури мови [48].

Ще одним екстралінгвістичним фактором мовного впливу став технічний і науковий прогрес. Технологічна і економічна перевага таких країн, як США розповсюджується і на лінгвістичне середовище. Коли в англійській країні з'являється якась інновація, ми спочатку приймаємо цю інновацію, а потім її назву, зазвичай передану дослівно.

Серед інновацій в мові особливо яскраво виділяються нові вивічені слова, переважно англійського походження. Як правило, перш ніж остаточно зміцнитися в лексиці, ці слова проходять сленгову адаптацію.

Вживання іншомовних слів і екзотизмів обумовлено необхідністю опису одягу, рутини, побуту, звичаїв і т.п. Того чи іншого народу, країни, або ступенем знайомства говорячого іноземною мовою, деякими стилістичні особливості мови. Одні з них вживаються в книжковій і публіцистичній промові, інші ж характерні для невимушеного словоспоживання.

Спангліш – мовний феномен, який є результатом змішування іспанської та англійської мов. З'явився цей феномен наприкінці XIX – на початку XX ст. внаслідок переселення жителів Мексики та інших країн Латинської Америки до південних штатів США. У другій половині XX століття це явище набуло масового поширення. Термін «спангліш» був запроваджений у 90-х роках XX століття соціолінгвістом із Латинської Америки Франсіско Діасом Вегасом. На сьогоднішній день основними носіями спаглішу є жителі США мексиканського походження, решту складають вихідці з інших країн Латинської Америки. Це відображає важливу і значиму соціальну проблему: відсутність повноцінної системи освіти іспанською мовою в США, з якою пов'язана інша проблема – збереження рідної мови. Існує думка, що спангліш є однією з основних тенденцій сучасної молодіжної культури у США. [59]

Ми розглядаємо спангліш як мовну діяльність закритого суспільства, домініканського гетто у Нью-Джерсі, США; а також як художній прийом. Основний матеріал дослідження – роман американського письменника домініканського походження Хунота Діаса «Коротке та дивовижне життя Оскара Уао». Роман багато в чому автобіографічний і в деталях описує повсякденне життя домініканського гетто, розповідає про життя домініканського підлітка в Америці, серед на стику культур, звичаїв і мов. У творі виділяються кілька функцій використання спанглішу героями.

Питання самоідентифікації жителів США, що іспаноговорять, стоїть досить гостро — ця етнічна група відчуває відторгнення як з боку громадян Сполучених Штатів, так і своєї історичної батьківщини. Діаспора «латино» у США все ще відчуває свою відмінність від «білих» американців,

відчуває необхідність звертатися до свого коріння, потребує прийняття, що знаходить відображення в даному художньому творі. Використовуючи англійську мову як основу, носії спанглішу в романі часто звертаються до іспанської для позначення членів сім'ї, родичів, близьких людей, а також предметів побуту та найближчого оточення. Для прокльонів, що посилаються в пориві гніву, також кращий іспанський, що перетинається з функцією експресивності.

Давайте розглянемо наступні приклади [40, с.672]:

*I'm your abuela, але може call me La Inca.*

*I had my job and the gym and my boys and my novia.*

*She was very guapa, I said casually.*

*Abuela snorted. Guapa soy yo. Your mother was a diosa. But so cabeza dura. When she was your age we never got along. I didn't know that, I said. She was cabeza dura and I was... exigente.*

*She told her vecinos that the baby had died.*

*No one in her barrio could have imagined how much she hated school.*

*But they'll find her in the campo.*

Функція експресивного впливу спангліша проявляється, коли персонажі роману відчують сильні емоції — гнів, роздратування, лють, захоплення, здивування, і навіть описують активні, значущі їм дії. Насиченість мови іспанською лексикою залежить від ситуації та обстановки, що дозволяє охарактеризувати спангліш як регістр [26, с. 69].

Аналогічно тому, як спрацьовує електричний запобіжник у разі короткого замикання, іспанська мова включається в мову персонажа, реагуючи на занадто високу емоційну напругу, яка не під силу його англійській.

*Muchacho del diablo! This is not a cabaret!*

*Dios mío did she dance!*

*Hey, Dionisio, isn't that the girl que te dio una pela last week?*

Особлива мова роману - виразний засіб, що відкриває читачеві гаму емоцій, надій та побоювань, думок, настроїв цілого народу. Спангліш як художній прийом у романі занурює в історію Домініканської Республіки, розкриває менталітет мешканців домініканського гетто як окремої соціальної групи. Спангліш - унікальне явище за рахунок своєї стійкості, здатності інтегрувати в мажоритарну культуру та закріплюватись у ній. Це лінгвістичний феномен, що несе в собі риси сучасної діаспори «латино», що відображає не тільки спосіб життя, а й його трагедію, пошук свого місця у світі.

В іспанській мові досить широко використовуються англіцизми, зокрема: *bistec, bisteque, bacon, beicon, bourbon, coctel, hamburguesa, ron, té, bacon, beicon, bol, lunch, lonche, lonchar, chips, hot dog, whisky, ketchup, catsup, sandwich* і т.п. Досягнення американців у технологічній, економічній та культурній галузях сприяли появі багатьох англіцизмів, які набули поширення не тільки в іспанській мові, а й останнім часом все частіше використовуються та інших мовах

Наведені назви в англійській мові створені на основі метафоричних або метонімічних перенесених значень, за подібністю до зовнішнього вигляду страви, асоціювання страви (*гамбург, хот-дог, бізмаг тощо*). Слово гамбургер утворене від назви міста Hamburg і є фірмовим найменуванням страви та позначає маленькі шматочки яловичини, спресовані між двома округлими шматками хліба, дрібно нарубаною яловичиною, фаршем [41, С. 642]. Хот-дог - приготовлена сосиска в довгому круглому шматку хліба [41, С. 693], страва подібна формою до вух мультиплікаційного героя, який обраний для реклами страви. Іспанською мовою хот-дог називають *perro caliente*

Носій англійської мови назви таких страв дозволяє робити певні асоціації, вони легко засвоюються та використовуються, особливо поширюються серед молоді. У той самий час, внаслідок запозичення в іспанську мову іншомовних слів відбуваються семантичні, номінативні,

асоціативні зрушення. Номінативні повністю втрачаються. Незвичайні звукопоєднання ускладнюють правильну вимову запозичених слів.

Є кілька позицій щодо вживання англіцизмів. Одні лінгвісти вважають, що в мові повинні прийматися тільки нові слова, прийняті Real Academia Española (RAE), другі – допускають вживання всіх мовних назв, а треті – пропонують вживати запозичення тільки в тому випадку, коли в мові немає відповідного слова чи словосполучення для позначення нового поняття. Англіцизми кваліфікують за частотою вживання в мові на: - часто вживані, в основному побутові та загальнорозмовні поняття та терміни, для яких у розмовній мові швидко стирається чітка грань про походження слова, - вузькоспеціальні поняття та терміни, для яких легко визначити джерело походження слова, зокрема для слів наукового та публіцистичного стилю. Вживання англіцизмів виправдано лише тоді, коли немає рівнозначних замінників в іспанській мові.

На сьогоднішній день у молодого покоління існує тенденція заміни слова іспанського походження на англійські відповідності. Наприклад, замість іспанських мовних формул: *por favor, vale* (будь ласка, добре) переважно використовувати англійські: *please, O.K.* Люди старшого покоління також використовують слова англійського походження у своїй промові, але не так часто. Спочатку США цей феномен спостерігався серед людей з низьким рівнем освіти, бідних. При цьому в іспаномовних країнах, наприклад, в Аргентині поширення спанглішу пов'язане з престижністю англійської мови. На Кубі поява спангліша пов'язані з впливом мови популярної музики, кіно, телебачення.

Впровадження англійської мови помітно у всіх сферах життя: в культурі, науці, технологіях, спорті, економіці та ін. процесам політичного та економічного розвитку іспаномовних країн.

Нижче наведено деякі приклади спанглішу на Кубі [60]:

*Coger un break* – взяти перерву

*Cambiar el look* – змінити імідж, перевдягнутись



*Echar un looking – поглянути*

*Ir a la shopping – ходити по магазинах*

*Comerse un bistec – з'їсти бифштекс*

*Parquear el carro – припаркувати машину*

*Atachar información(attach) – додати інформацію*

*Resetear la computadora(reset) – перезавантажити комп'ютер*

*Formatear la computadora(format) – форматувати комп'ютер*

*Clickear en el link(click) – клацнути по силці*

*El show del cabaret – шоу Кабаре*

*Hablar por el walkie-talkie – говорити по рації*

*Una película de cowboys – фільм про ковбоїв*

*Escanear un documento(scan) – відсканувати документ*

*Asistir a un workshop de marketing –іти на мастер клас по маркетингу*

*O.k, all right – добре, все в порядку*

*Men – чоловік (в розм. друг)*

*Living la vida loca (canción de Ricky Martin) – жити божевільним життям  
(пісня Рікі Мартіна)*

*Recibí un email – я отримала електронний лист*

*Bye-bye – пока-пока*

### **3.3. Використання сленгу в інтернет-просторі**

На сьогоднішній день життя більшості людей неможливо уявити без Інтернету. Інтернет дозволяє дізнатися багато нового, отримати більше інформації, і для того, щоб прочитати книгу і виписати потрібну статтю, не треба йти в бібліотеку. Сучасні люди сьогодні буквально живуть в інтернеті, і цього не можна заперечувати. Завдяки новим технологіям у людей з'являється більше турбот і менше часу, тому, використовуючи соціальні мережі, підлітки та дорослі спілкуються спрощеною мовою, часто не дотримуючись правил. Даний спосіб спілкування дозволяє не лише передати

велику кількість інформації спрощеною мовою, а й виділитися серед молоді, показати свою зухвалість та прагнення бути визнаним серед однолітків.

Більше половини населення всього світу щодня користуються соціальними мережами. В інтернет-просторі, згідно з дослідженням W3Techs (World Wide Web Technology Surveys) [7, с.180] іспанська мова, якою в наші дні говорять до 548 мільйонів людей, з них 470 мільйонів є носіями, посідає п'яте місце за кількістю сайтів та сторінок в Інтернеті, поступаючись лише англійській, російській, японській та німецькій мовам. При цьому відсоток іспаномовних користувачів в Інтернеті дорівнює 7,8%, що відповідає третьому місцю, після користувачів, які розмовляють англійською та китайською мовами [50].

Н. Попова звертає увагу на ряд ключових відмінностей усного та письмового мовлення [23, с.156]:

#### I. Усна мова:

1. Динамічність та зв'язок з часом, безпосередній взаємодія того, хто говорить і слухає, наявність конкретного адресата.

2. Відсутність тимчасових пауз між виробництвом та сприйняттям мови, так що промовець зазвичай позбавлений можливості ретельно обмірковувати своє висловлювання.

3. Спілкування віч-на-віч.

4. Наявність низки лексичних, граматичних та фонетичних особливостей (розмовний реєстр, неповні пропозиції тощо)

5. Неможливість виправлення помилок, що виникають під час мовлення.

6. Особлива роль інтонації (темп мови, ритм, паузи тощо)

#### II. Письмова мова:

1. Статичність і тісніший зв'язок з простором, видалення адресата від адресанта, абстрактний читач.

2. Наявність паузи між виробництвом та сприйняттям письмової мови, так що пишучий, як правило, має можливість ретельно обміркувати зміст та форму написаного.

3. Відсутність безпосереднього контакту між тим, хто пише та читачем.

4. Наявність ряду синтаксичних та граматичних особливостей, літературного реєстру мови.

5. Можливість виправлення помилок, що виникають під час письмовій мові.

6. Графічне оформлення як унікальна особливість письмовій мові.

Отже, усна мова побудована на взаємодії того, хто говорить і слухача. На сприйняття інформації можуть впливати темп промови, який може змінитися у процесі розмови, тембр мовлення, гучність голосу, інтонація. Для мовлення характерна наявність помилок, словесних повторів, наявність слів-паразитів. На сприйняття тексту також впливають і невербальні чинники: міміка, жести, зовнішній вигляд.

Мова інтернет-простору поєднує в собі риси як усного, так і письмового мовлення і «зберігає окремі риси професійного технічного жаргону та активно використовує загальноживану лексику, підпорядковується іманентним закономірностям певної мови та формується за принципами утворення неформальної лексики» [46].

Перш ніж написати якийсь текст, ми стараємось ретельно його продумати і навіть проговорити про себе. Але в Інтернеті, залишаючи коментарі в різних соціальних мережах або переписуючись з кимось у чатах, люди надсилають свої повідомлення, навіть не перечитуючи їх, не виправляючи жодних помилок. Вони пишуть одразу те, що думають. Багато повідомлень та коментарі підкріплюються позамовними елементами.

Інтернет - нове середовище, як соціальне, так і культурне. За логікою речей, комунікація в Інтернеті має тяжіти до письмової форми мови, оскільки все те, що ми хочемо донести до комуніканта, викладається у

письмовій формі. Письмовий текст вже сформований, не вимагає жодних змін на момент його прочитання. Перед тим як надіслати повідомлення, ми завжди маємо можливість передрукувати його, виправити, видалити непотрібну інформацію, доповнити. Виконати все це в процесі говоріння (тобто усного мовлення) не можливе через її природу. Проте в інтернет-дискурсі дуже часто можна зустріти недотримання правил орфографії (часто люди «пишуть так, якчують»), а саме написання слова стає схожим на його власну транскрипцію, наприклад, мя, тя, хош, ща), злите та написання різних слів та роздільне одного слова. У ситуації спілкування онлайн недотримання цих правил не сприймається як щось неповажне, а, скоріше, навіть навпаки, адже повідомлення з абсолютно правильним написанням усіх слів, правильно розставленими розділовими знаками буде сприйнято як щось штучне, неправдоподібне, надто академічне або буде витлумачено як глузування, знущання, позиціонування себе вище за інших.

Для інтернет-простору характерний мережевий сленг, який використовується для написання коментарів у соціальних мережах і характеризується навмисним порушенням правил орфографії. Його називають «еративною мовою», «мережевою новомовою», «неографом», «олбанською мовою» та ін.

Іспанські дослідники виділяє деякі особливості сленгу іспаномовних користувачів мережі [19]:

- Еліпсис (Використовується для наближення тексту повідомлення до розмовної мови) Використання абревіатур (далі у нашій роботі ми розглянемо їх окремо) Намірний пропуск службових частин мови (артиклі, прийменники, спілки), розділових знаків.

- Недотримання правил орфографії Використання великих букв (у разі, коли фраза вимовляється з підвищенням тону голосу).

Повтор літер слів і розділових знаків для передачі інтонації.

- Фонетичний принцип написання

*Stas d'un pesao - ¡Estás de un pesado! - "Та НУ тебе! Такий зануда!*

*Me via dormí xke stoi mi cansa – Me voy a dormir, porque estoy muy cansada. – «Я збираюся спати, бо дуже втомилася».*

*D verdaz ke no t creo - De veritat que no te creo. – «Щиро кажучи, я тобі не вірю».*

Використання звуконаслідувальних слів для вираження настрою, почуттів та відчуттів. (Поширений прийом у коміксах.)

Ufffffffffff – alivio – полегшення

Fffffrrrrrrrrrgggggggbgfd – *angustia* - туга

ZZZZZZZZZZZZZZZZZZZZZZzzz – *dormido/-a* - сонний/-а

Також відзначається використання символу @ в закінченнях іменників і прикметників.

*Querid@s compañer@s – queridos compañeros y queridas compañeras – дорогі товариші* (звернення до осіб чоловічої та жіночої статі одночасно).

*Hola a tod@s – hola a todos y a todas – всім привіт* - (звернення до осіб чоловічої та жіночої статі одночасно)

*Quierid@s amig@s – queridos amigos y queridas amigas – Дорогі друзі* (звернення до осіб чоловічої та жіночої статі одночасно). Цей знак використовується для того, щоб уникнути дискримінації за ознакою гендерної ідентичності. Використання символу @ можливе лише у письмовій мові.

### Терміни

Мова інтернет-простору, як відомо, не позбавлена термінологічності. Найчастіше це саме англійські терміни.

Наприклад [52]:

- *printar* замість *imprimir* "роздрукувати";
- *downlodear* замість "завантажити";
- *email* замість електронної пошти;
- *linkear* замість *enlazar* "перейти за посиланням";

- *clic* – клік;
- *hacker* – хакер;
- *escáner* – сканер;
- *ratón* (від англійської *mouse*) – комп'ютерна мишка;
- *ventana* (від англійської *window*) – вікно;
- *server* (від англійського *server*) – сервер;
- *estación de trabajo* (семантична калька англійської *workstation*) – робоче місце.

### 3.4. Аббревіатури та емотикони

Абревіатур та емотиконів існує безліч. Але не всі з них мають високу частотність. Далі наведено приклади абревіатур та емотиконів, які зустрілися у нашій вибірці із соціальної мережі Інстаграм. Аббревіатури, що позначають сміх:

*LOL* - *laughing out loud* - "вмираю від сміху". Аббревіатура, яка широко використовується в інтернет-просторі, особливо у коментарях у соціальних мережах. Найчастіше є відповіддю на кумедне висловлювання.

*@paolafroto* *eras de las pocas personas amb las que me gustaba hablar lol*  
 «*Ти один із небагатьох, з ким мені подобалося спілкуватися, лол*».

Поряд із *LOL* також зустрічаються й інші абревіатури, які позначають сміх. Наприклад, англійська абревіатура *LMAO* - "*Laughing My Ass Off*", її варіант *LMFAO* (приблизний еквівалент «*подихаю / пісяю від сміху*»), а також *ROLF* - "*rolling on floor laughing*" - "*катаюся по підлозі від сміху*". Три останні абревіатури мають яскравіше емоційне забарвлення порівняно з *LOL* і використовуються в тих ситуаціях, коли людина дійсно сміється. У той час як *LOL* є відповіддю на щось, що є кумедним, веселим. Звукоподразнювальні слова, що означають сміх, пишуться по-різному. Нижче наведені найпоширеніші варіанти у нашій вибірці зі збереженням написання:



Іспанська абрєвіатура *tq* (*te quiero*) може бути використана замість англійської *ILU* (*I love you*). Також користувач Інтернету може висловити свої почуття за допомогою наступних абрєвіатур:

*Tqm* (*te quiero mucho*) – «я тебе сильно люблю».

*Pusm* (*I love you so much*) - "я тебе дуже люблю".

При привітанні один одного з соціальних мереж користувачі вдаються до наступних іспанських та англійських скорочень:

*Hla* - *hola* *H* — *hi*

*BD* – *Buenos Días* *GM* – *good morning*

При прощанні використовуються такі абрєвіатури: *A2* (*adios*)

*h lgo/ HL* (*hasta luego*) *hst mnñ* (*hasta mañana*)

*GB /Gbye* (*goodbye*) *B4N* (*bye for now*) *SY* (*see you*)

*BBF* – англійська абрєвіатура (*best friends forever*), яка означає «найкращі друзі назавжди», іспанською мовою перекладається як *mejores amigos para siempre* і не скорочується.

У соціальній мережі Твіттер, яка призначена для обміну повідомленнями між користувачами, ми виявили цілий ряд абрєвіатур, знайомство з якими необхідне розуміння сенсу коментарів інших користувачів. Наведемо кілька прикладів.

*TMB* - *Tweet Me Back* - *respon a mi tuit* - "відповідь на мій твіт"

*TT* - *Trending Topic* - *el tema actual* - "актуальна тема в Твіттері на даний момент".

*HTH* - *Hope that helps-espero que esto ayude* - "сподіваюся, це допоможе".

*DM* - *Direct Message* - *Приватний/Directo* – «особисте повідомлення, повідомлення в директ».

*TGIF* - *Thank God it's Friday* – *gracias a Dios es* – "Господи, дякую, що сьогодні п'ятниця".

*IMO* - *In my opinion* – *en mi juicio, según yo* – «на мою думку».

*PM* – *Private Message* – *Mensaje privat* – «особисте повідомлення».



*RT “Re-Tweet” – retwitear – “ретвітнути, тобто. поділитися постом, який тобі сподобався зі своїми читачами».*

Із цим процесом пов'язані ще дві аббревіатури:

*PlsRT Please, retweet – por favor, retwitear – «будь ласка, ретвіт».*

*RThx – retweet, thanks – retwitear, gracias – «ретвіт, дякую».*

Для позначення соціальних мереж також існують аббревіатури, наприклад: *YT* – YouTube – сайт, де користувачі можуть розміщувати свої відеозаписи та переглядати відеозаписи інших користувачів.

*FB* – Facebook – соціальна мережа [47].

Можна з упевненістю сказати, що невербальні методи комунікації є невід'ємною частиною спілкування людей соціальних мережах. Представляючи собою економний спосіб вираження різних емоцій, почуттів та станів, емотикони та смайлики також допомагають користувачам Інтернету правильно зрозуміти та витлумачити написане.

### **Висновок до розділу 3**

Мова Інтернету, поєднуючи в собі ознаки усної та письмової форми мови, відрізняється від них. Цей засіб комунікації може робити те, що інші засоби робити не можуть, отже його треба розглядати як новий вид комунікації».15 Відхилення від норм писемного мовлення можна простежити рівнях лексики, синтаксису, пунктуації, граматики мови. Не дотримання правил граматики, орфографії, пунктуації, велика кількість еліптичних конструкцій, спрощення синтаксису та неповнота висловлювань, випадання інтервокальних приголосних, спрощення груп приголосних, редукція голосних звуків та букв – усі ці ознаки розмовної мови ми можемо зустріти в інтернет-просторі. В інтернет-дискурсі часто можна простежити мовну гру. Вона може будуватися на ономапоєї, створенні римованих пар, алітерації, спотворенні відомого висловлювання, метафорі.

При спілкуванні в чатах, під час написання СМС-повідомлень, і навіть електронних листів, людина керується правилом: «Стислість – сестра таланту» [58]. Мова в інтернеті не є письмовою як такою, в ній ми можемо

знайти риси мовлення. Але не варто і говорити про письмове перекладення усного мовлення, і ця форма мови не може вважатися тільки усною. Дотримуватимемося загальноприйнятої думки, що мова в Інтернеті представлена усно-письмовим різновидом мови.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Мова молоді – одна з найважливіших та водночас складних складових сучасної мовної культури. В даний час походження терміну «сленг» є предметом багатьох обговорень, і дати точне визначення даному терміну доводиться скрутним, оскільки існує безліч наукових думок з даної проблематики питання, різні точки зору, які іноді навіть суперечать один одному, різноманітні підходи до вивчення даного феномену.

Одна із проблем із якою стикаються дослідники – це вміння відрізнити сленг від жаргону. У нашому дослідженні ми дійшли до висновку, що основною причиною їх ототоження є їх експресивність. Та все ж таки дані терміни можна розрізнити: сленг більш мобільний у порівнянні із жаргоном головна функція сленгу не конспіративна, а експресивна; термін «сленг» нейтральний, у той час як «жаргон» має більш негативне значення. Отож, ми дійшли до висновку, що жаргон та сленг – різні поняття. Також ми виділили головні функції сленгу: номінативна, маніпулятивна, деномінативна, стилістична, ритуальна, когнітивна, емоційно-експресивна, світоглядна, ідентифікаційна, творча та функція економії часу.

За результатами дослідження ми приходимо до висновку про те, що сленг має свою власну норму, що існує поряд з нормою літературної мови, має безліч функцій у мові, а сленгова лексика в переважній більшості випадків ґрунтується на метафорі. Сленг використовується переважно у ситуації невимушеного спілкування і немає точної соціально-професійної орієнтації. Сленгові одиниці є емотивами з позитивною чи негативною конотацією. Емоційне забарвлення сленгових слів і словосполучень може змінюватись від жартівливого та доброзичливого до зневажливого та цинічного. Результати дослідження показують, що механізмами освіти молодіжних сленгових одиниць у сучасній іспанській мові є суфіксація (морфологічна словозміна), метафора (семантична словозміна) та запозичення з англійської мови. Тематика сленгових одиниць в іспаномовних

текстах пісень різноманітна і зачіпає різні аспекти життя: від предметів одягу до дозвілля, від особливого стану свідомості до міжособистісних відносин різних груп суспільства.

У процесі нашої роботи ми виявили найбільш популярні способи перекладу іспанських сленгізмів на українську мову: транслітерація, калькування, еквівалент, диференція значень, конкретизація, генералізація значень, компенсація, евфемістичний переклад, контекстуальний переклад, антонімічний переклад, додавання, опущення та цілісне перетворення.

У ході нашого дослідження ми встановили, що сленг використовують також при спілкуванні в Інтернеті і йому притаманні писемні та мовленеві риси. У зв'язку з цим для інтернет-дискурсу характерні такі риси, як термінологічність, використання англіцизмів та невербальних засобів комунікації, з одного боку, а також функціонування мовних засобів розмовного регістру та особливого мережевого сленгу, з іншого. Іспанська мова в соціальних мережах має виражені лексико-стилістичні особливості. В результаті проведеного аналізу ми дійшли таких висновків, важливою характеристикою функціонування іспанської в інтернет-просторі є широке використання англіцизмів. Для іспанського інтернет-дискурсу характерний мережевий сленг, основні риси якого зумовлені прагненням до економії мовних засобів і збільшення швидкості друкування тексту, з одного боку, і до експресивності, з іншого. До них відноситься вживання еліптичних конструкцій, недотримання правил орфографії, керівництво фонологічним принципом написання, використання просторіччя, вульгаризмів та молодіжного жаргону, наявність аббревіатур.

Доведено, що для іспанського мережевого сленгу характерне використання як іспанських, так і англійських аббревіатур. Важлива особливість інтернет-комунікації полягає у створенні та використанні невербальних засобів передачі емоційно забарвленого мовлення. Ці елементи (смайлики та емотикони), які економним чином дозволяють передати емоції,

відчуття провини та переживання у віртуальному просторі, немає етнокультурної чи мовної специфіки.

У процесі аналізу нами були виявлені англіцизми, найбільше популярні на даному етапі часу. Також ми переконалися в тому, що популярність запозичення не залежить від ступеня його асимільованості. Крім того, нами було розглянуто процес запозичення англіцизмів на іспанську мову і культуру в загальному. Тому нами було розглянути деякі приклади спанглішу на Кубі.

У цій роботі ми спробували відобразити основні аспекти функціонування сленгу іспанської молоді. Отримані результати можуть бути використані для подальших робіт з даної тематики або щодо іноземної мови, в даному випадку, іспанської. Порухнені проблеми освіти та функціонування іспанського сленгу спрямовані на підвищення ефективності навчального процесу та надання можливості учням проникнути в семантичні особливості мови, що вивчається, з метою оволодіти ними.

Отож, підбиваючи підсумки, варто зауважити, що сленг – ще недостає вивчене явище, яке постійно змінюється та поновлюється. Проблематика сленгу набуло доволі широкого значення. Дане дослідження спрямоване на вивчення функціонування іспанського молодіжного сленгу.

## RESUMEN

Jerga es un fenómeno general la formación en casi todas las sociedades y en casi todas las lenguas, de una sociedad que difiere de la sociedad común, y de un lenguaje bastardo que difiere en sus significaciones de la lengua del país, o que la sustituye en una parte mayor o menor con los términos de otra lengua.

Las palabras dialecto, jerga y argot, entre otras más con las que designamos una parte de la lengua general, se usan por ahí, no al tenor de su verdadero significado, sino al que el sentido común da a estos, creando confusión, claro está, porque ellos se refieren al sistema de signos que empleamos en los actos de habla.

Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) en su última edición, el significado de estas palabras es como sigue:

- Dialecto: Ling. Sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común.
- Jerga: f. Lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como toreros, estudiantes, etc.
- Argot: m. Jerga, jerigonza. Lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad.

En conclusión, y como producto de nuestras investigaciones de la jerga española, podemos resumir sus caracteres en los siguientes:

1.º La jerga empleada por los delincuentes se caracteriza por sus tendencias al disimulo.

2.º El disimulo afecta tres formas principales: 1.ª, ay de alteración fonética; 2.ª, de sustitución (palabras extranjeras); 3.ª, de representación.

3.ª Las alteraciones fonéticas se pueden reducir a formas de permutación, de eliminación y de fusión

4.ª Las formas de sustitución, o son accidentales, o son predominantes.

5.º Entre los modos de representación hay uno fonético y otro imaginativo. En el fonético deben comprenderse los onomatopeyas, homofonías y automatismos, y también la fusión de una representación imaginativa con una alteración o disimulación fonética más o menos caprichosa.

6.º Las formas de representación propiamente dichas, son las que dominan en el lenguaje jergal.

7. En el léxico profesional las agrupaciones más numerosas son las que se refieren a los nombres y cualidades profesionales, a la acción ofensiva y defensiva, y a las conexiones derivadas de esa acción.

En este trabajo hemos intentado reflejar los principales aspectos del funcionamiento del argot de la juventud española. Los resultados obtenidos pueden ser utilizados para trabajos posteriores sobre este tema o sobre un idioma extranjero, en este caso, el español. Los problemas planteados de la enseñanza y funcionamiento de la jerga española tienen como objetivo aumentar la eficacia del proceso educativo y brindar a los estudiantes la oportunidad de penetrar en los rasgos semánticos de la lengua que estudian para dominarlos.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антонюк Е.В. Іспанська мова на території США (штат Флорида) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.05 Москва, 2007 РДБ ОД, 61 150 с.
2. Асмус Н.Г. Лінгвістичні особливості віртуального комунікативного простору Челябінський ДУ, 2005. 265 с.
3. Ахренова Н.А. Інтернет-дискурс як глобальне міжкультурне явище та його мовне оформлення, доктор філологічних наук, Москва 2009. 35 с.
4. Бархударов Л. С. Мова та переклад: питання загальної і часткової теорії перекладу. М. : Вид-во ЛКІ, 2010. 240 с.
5. Берегівська Е.М. Молодіжний сленг: формування і функціонування 1996
6. Борунов, А.Б. Функції слів пониженого стилістичного тона в художній літературі літературе [Текст] / А.Б. Борунов. – М.: Lingua Mobilis, 2011. – №6 (32). – С. 12–16.
7. Великий енциклопедичний словник. Мовознавство / Відп. ред. В.М. Ярцева. - М: Велика Російська енциклопедія, - 685 с.
8. Виноградов, В.С. Вступ в перекладознавство (загальні і лексичні питання):– М.: Видавництво інституту РАО, 2001. – 162 с.
9. Винокур, Т.Г. К характеристики розмовляючого: інтенція і реакція [Текст] / Т.Г. Винокур // Мова і особистість. – М.: Наука, 1989. – С. 11-12
10. Елістратов В.С Арго і культура 1993 – 683 с.
11. Кожелупенко, Т. П. Сленг як засіб субкультурного кодування в сучасних американських і російських реп текстах [Текст] : дис. ... канд.філол.наук / 10.02.20 Кожелупенко Т.П. –: Пятигор. Держ. Лінгв. ун-т, 2009. – 177 с.
12. Комісаров, В.Н. Теорія перекладу (лінгвістичні аспекти):. для вн-тов и фак.іноз.мов [Текст] / В.Н. Комісаров – М.: Вищ. шк., 1990. – 253 с.
13. Кюльмоя И. П. 1999 –Про програму сленгової лексики. Праці по російській и слов'янській філології. Лінгвістика. Нова серія. II. Прагматичний аспект дослідження мови. Тарту. С. 159.



14. Кюльмоя И. П. 2000 – Системність в слензі. И.А. Бодуен де Куртене. С. 120-126.
15. Ларіна, Т.В. Фатичні мотиви и їх роль в комунікації [Текст] / Т.В. Ларіна // Емоції в мові і спілкуванні: сб. наук. статей / Під ред. И. А. Шаронова. – М.: РГГУ, 2005. С. 150 – 160
16. Мінаєва, В.В. Особливості і сфери функціонування професіонального жаргона [Текст] / В.В. Мінаєва // Вестник МГУКИ, розділ «Філологічні дослідження». – 2014. – №6 (62). – С. 251–254.
17. Міньяр-Белоручев, Р.К. Теорія і методи перекладу [Текст] / Р.К. Міньяр-Белоручев – М.: Моск. Ліцей, 1996. – 208 с
18. Надель-Червіньска, М. Жаргонні елементи сучасного «Новояза» [Текст] / М. Надель-Червіньска // Політична лінгвістика, розділ 1 «Політична комунікація». – 2008. – №3 (26). – С. 64–79
19. Нікітіна Т. Г. 1998 – Передмова. Так говорить молодь. Словник молодіжного сленгу. По матеріалам 70-90-х років. СПб.: Фоліо-Пресс.
20. Овчинникова, А.В. Соціолінгвістичні аспекти вивчення мови іспанської молоді [Текст]: автореф. дисс. ... канд. філол. наук: 10.02.05 / Овчинникова Алла Владиславовна. – Москва, 2011. – 24 с.
21. Орлова, Н.О. Сленг VS Жаргон: проблема дефініції [Текст] / Н.О. Орлова // Ярославський педагогічний вісник. – 2004. – № 3. – С. 1–5.
22. Пеллих, И. В. Молодіжний сленг як соціонольна різновид мовлення [Текст] / И.В. Пеллих // Вісник Адигейського національного університету. Серія 2, раздел «Філологія і мистецтвозведення». – 2008. – №1. – С. 3–5.
23. Попова, Н.И. Практична грамматика іспанської мови. Морфологія. Синтаксис. Посібник для старшекласників і студентів [Текст] / Н.И. Попова. – М.: Вид-во «Просвітництво», 1997. – 495 с.
24. Рецкер Я. И. Теорія перекладу и перекладацька практика. Очерки лінгвістичної теорії перекладу. М. : Р. Валент, 2007. 244 с.

25. Розина Р. И. 2005 – Семантичний розвиток слова в російській літературній мові і сучасному сленгу: дієслово. М.: Азбуковник.
26. Солжениціна М. В. Соціолінгвістичні механізми породження і особливості функціонування Spanglish (на матеріалі аудіовізуальних медіатекстов).
27. Старухіна А. А. Особливості перекладу сленгової лексики // Актуальні питання сучасної філології та журналістики. 2013. №9. С.116–119.
28. Стернин, И.А. Проблема лихослів'я[Текст] / И.А. Стернин. – Воронеж: «Витоки », 2011. – 21 с.
29. Шанський, Н.М. Лексикологія сучасної російської мови: посібник. – 4-е вид., доп. [Текст] / Н.М. Шанський. – М.: Книжний дід «Ліберком», 2009. – 312 с.
30. Шаховський, В.И. Категоризація емоційв лексико-сентиматичній системі мови[Текст] / В.И. Шаховский. – Воронеж: «Ліберком», 2009. – 208 с.
31. Юганов И.Ф, Юганова Ф. Сленгові слова та вирази 60-90-х років; ред. А.Н. Баранова 1997
32. Aguilar E.C; Gavilanes E.F. Voces y expresiones del argot juvenil madrileño actual (151-159)
33. Baroja P. Las noches del buen retiro 1934
34. Buzek I. Argot: historia documentada de un término en la lingüística española
35. Covarrubias S. Las variedades regionales de español
36. Diccionario RAE (Edición en CD), VV.AA. — Madrid: S.L.U. Espasa Libros, 2007.
37. Herero G. Aspecto sintácticos .El Lenguaje de los Jóvenes 2006, 96 p.
38. León V. Diccionario De Argot Español. Madrid. 1996. 157p.
39. Linares F.A . “El dialecto andaluz. En defensa de nuestra “ 2016, 12p.
40. Longman Dictinary of Contemporary English. Longman Group Ltd., 1995.780 p.
41. Meriam-Webster, Meriam-Webster Collegiate Dictionary, 11th edition. — 2003.

42. Moreno Fernández F. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, 4a edición. — Depósito legal: Barcelona. 49.077 – 2008,. 86 p.
43. Riesman, D. Listening to Popular Music // American Quarterly. – Vol. 2. – No. 4 (Winter, 1950). – P. 359–371
44. Rodríguez F. El lenguaje de los jóvenes. Editorial: Editorial Ariel, 2002, 320 p.
45. Rodríguez G.V. El estudio de la coloquialidad y su identificación en el continuum de variedades de uso de la lengua // Luque Durán, J. de D., Pamies Bertrán, A. y Manjón Pozas, F.J. (eds), Nuevas tendencias en la investigación lingüística. — Granada: Granada Lingvistica, 2002, pag. 345-350;
46. Rojo, G. El español en la Red / G. Rojo. – Madrid, 2010, 228 p.
47. Zimmermann K. La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes. Anuario de Letras. 2002, 163 p.

Електронні ресурси:

47. Алписбаєва, Д.М. Сленгові одиниці в сучасних англомовних мультфільмах [Електронний ресурс] / Д.М. Алписбаєва, Р.Т. Жармухамедова // Сленгові одиниці в сучасних англомовних мультфільмах: матеріал 6-ої Міжнародний студентський електронний наукової конференції – URL: <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/2244.pdf> (дата звернення:
48. Дегтяренко Л.В. Феномен появи запозичень в іспанській мові. Спангліш [Електронний ресурс] / Л.В. Дегтяренко. – 2010. – URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/54471/18-Degtiarenko.pdf?sequence=1> с.67-71 (дата звернення– 15.04.2017)
49. Руденко, М.Ю. Дослідження аргю, жаргону і сленга: питання термінології // наукова стаття.- 2006. [Електронний ресурс]. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-argo-zhargona-i-slenga-voprosy-terminologii>
50. Alonso C. H. El lenguaje coloquial juvenil [Електронний ресурс]. URL: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/>

biblioteca\_ele/aere/pdf/revista\_38-39\_21-22\_91/revista\_38-39\_21-22\_91\_03.pdf  
(дата звернення: 20.09.2022).

51. Cianca Aguilar E., Gavilanes Franco E. Voces y expresiones del argot juvenil madrileño actual [Електронний ресурс]. URL:

<https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/60518/4564456547400>

52.Devís A. El español en la red: ¿destrucción o reforma del lenguaje? / A.

Devís // AISPI. – 2004 – Actas XXII. – URL:

[http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/20/II\\_06.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/20/II_06.pdf)

53.French T. A Secret Place [Electronic resource]. 2014. The fifth book in the Dublin Murder Squad series. Mode of access:

[https://royallib.com/read/French\\_Tana/the\\_secret\\_place.html#0](https://royallib.com/read/French_Tana/the_secret_place.html#0) (date of access: 11.09.2020)

54. El portal de jergas hispanas [Електронний ресурс]. URL:

<http://www.jergasdehablahispana.org/> (дата звернення: 19.10.2022)

Інтернет-ресурси:

55. <http://www.languagerealm.com/spanish/spanishslang.php>

56. <https://dle.rae.es/andaluz>

57. <https://dle.rae.es/>

58.[https://pidru4niki.com/2015082666315/menedzhment/stislist\\_sestra\\_talantu](https://pidru4niki.com/2015082666315/menedzhment/stislist_sestra_talantu)

59.[https://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/enero\\_04/02012004\\_01.htm](https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/enero_04/02012004_01.htm)

60. <http://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml>

